



Food and Agriculture  
Organization of the  
United Nations



**International Plant Protection Convention**  
Protecting the world's plant resources from pests

INTERNATIONAL STANDARD FOR PHYTOSANITARY MEASURES 5

ISPM 5

ITA

# Glossario dei termini fitosanitari

Published by arrangement with the  
Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO)  
by the  
Regional Plant Protection Service  
Regione Lombardia, Direzione Generale Agricoltura

Questo lavoro è stato originariamente pubblicato dall'Organizzazione per l'alimentazione e l'agricoltura delle Nazioni Unite (FAO) in inglese come **Glossary of phytosanitary terms ISPM 5**. Questa traduzione italiana è stata predisposta dal Servizio Fitosanitario Regionale, Direzione Generale Agricoltura, della Regione Lombardia. Il Servizio Fitosanitario della Regione Lombardia è responsabile per la qualità della traduzione. In caso di discrepanze di interpretazione la lingua originale sarà da considerare prioritaria.

Le definizioni utilizzate e la presentazione del materiale di questo prodotto informativo non implicano l'espressione di alcuna opinione da parte della Food and Agriculture Organization delle Nazioni Unite (FAO) riguardante lo status giuridico o di sviluppo di un Paese, il territorio, le città o aree o le proprie autorità, o riguardo alla delimitazione delle sue frontiere o confini. La menzione di specifiche società o prodotti di aziende, siano o meno brevettati, non implica che questi siano stati approvati o raccomandati dalla FAO a preferenza di altri di natura simile non menzionati. Le opinioni espresse in questo prodotto informativo sono quelle degli autori e non riflettono necessariamente le opinioni politiche della FAO.

© Servizio Fitosanitario Regione Lombardia, 2016  
(traduzione italiana)

© FAO, 2007 (English edition)

STANDARD INTERNAZIONALI PER  
LE MISURE FITOSANITARIE (ISPM)

## **ISPM 5**

### **Glossario dei termini fitosanitari**

Edito dal Segretariato della  
International Plant Protection Convention  
**Adottato nel 2015; pubblicato nel 2016**

La FAO incoraggia l'utilizzo, la riproduzione e la diffusione di questo materiale informativo. Eccetto dove diversamente indicato, il materiale può essere copiato, scaricato e stampato per studi privati, a scopo di ricerca e di insegnamento, o per l'uso in prodotti o servizi non commerciali, a condizione che venga dato un adeguato riconoscimento della FAO come titolare delle fonti e del copyright e che non sia implicata in alcun modo l'approvazione della FAO sulle opinioni, prodotti o servizi degli utenti. In caso di riproduzione di questo documento, bisogna menzionare che le attuali versioni adottate di ISPM sono disponibili per il download su [www.ippc.int](http://www.ippc.int). Tutte le richieste per i diritti di traduzione e adattamento e per la rivendita e altri diritti di utilizzo commerciale devono essere effettuate tramite <http://www.fao.org/contact-us/licence-request> o indirizzate a [copyright@fao.org](mailto:copyright@fao.org). I prodotti di informazione FAO sono disponibili sul sito web della FAO ([www.fao.org/publications](http://www.fao.org/publications)) e possono essere acquistati attraverso [publications-sales@fao.org](mailto:publications-sales@fao.org).

#### Storia della pubblicazione

*Questa non è una parte ufficiale dello standard*

1986-05 RPPOs recommended creation of a *Core vocabulary of phytosanitary terms*  
1988-02 RPPOs reviewed and approved for NAPPO and EPPO consultation  
1989-09 RPPOs prepared draft *Core vocabulary of phytosanitary terms*  
1990 FAO published *FAO Glossary of phytosanitary terms*; *FAO Plant Protection Bulletin* 38(1)  
1991-05 TC-RPPOs endorsed topic *Glossary phytosanitary terms* (1991-001)  
1993-05 TC-RPPOs revised terms and recommended to establish WG for the *FAO Glossary* (GWG)  
1994-02 1<sup>st</sup> meeting of the GWG  
1994-03 CEPM-1 revised text and agreed to add new terms  
1995-05 CEPM-2 decided publication of revised *Glossary of phytosanitary terms* as an ISPM

**ISPM 5.** 1995. *Glossary of phytosanitary terms*. Rome, IPPC, FAO.

1996-05 CEPM-3 revised text of *Glossary of phytosanitary terms*

1997-10 CEPM-4 revised the text and 29<sup>th</sup> Session of the FAO Conference approved **ISPM 5.** 1997.

1999-02 GWG revised standard

1999-05 CEPM-6 revised standard for adoption

1999-10 ICPM-2 adopted revised **ISPM 5.** 1999.

1999-09 GWG revised standard

2000-05 ISC-1 revised standard and approved for MC

2000-06 Sent for MC

2000-11 ISC-2 revised standard for adoption

2001-04 ICPM-3 adopted revised **ISPM 5**. 2001.

2000-03 and 2001-03 GWG revised standard  
2001-05 ISC-3 approved Specification 1 *Review and updating of the glossary of phytosanitary terms*  
2001-05 ISC-3 revised standard and approved for MC  
2001-06 Sent for MC  
2001-11 ISC-4 revised standard for adoption  
2002-03 ICPM-4 adopted revised **ISPM 5**. 2002.

2002-02 GWG revised standard  
2002-05 SC revised standard and approved MC  
2002-06 Sent for MC  
2002-11 SC revised standard for adoption  
2003-04 ICPM-5 adopted revised **ISPM 5**. 2003.

2003-02 GWG revised standard  
2003-05 SC-7 agreed recommendations by TPG  
2003-09 GWG revised standard  
2003-11 SC revised standard and requested to add new terms on ISPMs.

2004-02 GWG revised standard  
2004-04 SC revised standard and approved MC  
2004-06 Sent for MC  
2004-11 SC revised standard for adoption  
2005-04 ICPM-7 adopted revised **ISPM 5**. 2005.

2004-10 & 2005-10 GWG revised standard  
2006-05 SC revised standard and approved for MC  
2006-06 Sent for MC  
2006-11 SC revised standard for adoption  
2007-03 CPM-2 adopted revised **ISPM 5**. 2007.

2006-03 CPM-1 created the Technical panel for the glossary (TPG)  
2006-10 1<sup>st</sup> meeting of the TPG. TPG revised standard  
2007-05 SC revised standard and approved for MC  
2007-06 Sent for MC  
2007-11 revised standard for adoption  
2008-04 CPM-3 adopted revised **ISPM 5**. 2008.

2007-10 TPG revised standard  
2008-05 SC-7 revised standard and approved for MC  
2008-06 Sent for MC  
2008-11 SC revised standard for adoption  
2009-03 CPM-4 adopted revised **ISPM 5**. 2009.

2008-10 TPG revised standard  
2009-05 SC revised standard and approved for MC  
2009-06 Sent for MC  
2009-11 SC revised standard for adoption  
2010-03 CPM-5 adopted revised **ISPM 5**. 2010.

2009-06 TPG started reviewing adopted standards for consistency in the use of terms  
2009-10 TPG proposed ink amendments to ISPMs 3, 10, 13, 14, 22 and Supplement 1 to ISPM 5  
2009-11 SC revised proposed ink amendments  
2010-03 CPM-5 noted ink amendments in the English version  
2010-10 TPG proposed ink amendments to ISPM 5  
2010-11 SC revised proposed ink amendments  
2011-03 CPM-6 noted ink amendments in the English version  
2011-05 IPPC Secretariat applied ink amendments as noted by CPM-6 (2011).

2010-10 TPG revised standard  
2011-05 SC revised standard and approved for MC  
2011-06 Sent for MC

2011-11 SC revised standard for adoption  
2012-03 CPM-7 adopted revised **ISPM 5**. 2012.

#### **Supplement 1**

1999-10 ICPM-2 added topic *Official control* (1999-002)  
2000-03 EWG developed draft text  
2000-05 ISC-1 revised draft text and approved for MC  
2000-06 Sent for MC  
2000-11 ISC-2 revised draft text for adoption  
2001-04 ICPM-3 adopted Supplement 1 to ISPM 5  
**ISPM 5. Supplement 1** *Guidelines on the interpretation and application of the concept of official control for regulated pests* (2001)  
2005-03 ICPM-7 added the topic not widely distributed (2005-008) (supplement to ISPM 5: *Glossary of phytosanitary terms*)  
2006-05 SC approved specification 33  
2008-05 SC-7 reviewed draft  
2010-03 revised to incorporate consistency ink amendments noted by CPM-5 (2010)  
2011-05 SC approved for member consultation  
2011-06 member consultation  
2011-11 TPG reviewed member comments  
2011-11 SC approved draft supplement to ISPM 5  
2012-03 CPM-7 adopted revised supplement 1 to ISPM 5  
**ISPM 5. Supplement 1** *Guidelines on the interpretation and application of the concepts of "official control" and "not widely distributed"* (2012).

#### **Supplement 2**

2001-04 ICPM-3 added topic *Defining economic importance* (2001-004)  
2002-02 GWG developed draft text  
2002-05 SC revised draft text and approved for MC  
2002-06 Sent for MC  
2002-11 SC revised draft text for adoption  
2003-04 ICPM-5 adopted Supplement 2 to ISPM 5  
**ISPM 5. Supplement 2** *Guidelines on the understanding of "potential economic importance" and related terms including reference to environmental considerations* (2003).

2013-08 IPPC Secretariat applied ink amendments as noted by CPM-8 (2013).

#### **Appendix 1**

2005-03 ICPM-7 IPPC and CBD (Convention on Biological Diversity) secretariats decided cooperation programme  
2006-04 CPM-1 agreed assess progress on the work programme (2006-033)  
2006-10 TPG developed draft text  
2007-05 SC requested TPG to develop draft text *CBD terms*  
2007-10 TPG developed draft text  
2008-05 SC revised draft text and approved for MC  
2008-06 Sent for MC  
2008-11 SC revised draft text for adoption  
2009-03 CPM-4 adopted Appendix 1 to ISPM 5  
**ISPM 5. Appendix 1** *Terminology of the Convention on Biological Diversity in relation to the Glossary of phytosanitary terms* (2009).

2013-08 IPPC Secretariat applied ink amendments as noted by CPM-8 (2013).

2015-03 CPM-10 adopted revised **ISPM 5**. 2015.  
2015-03 IPPC Secretariat applied amendments and ink amendments as adopted and noted by CPM-10 (2015).  
2015-05 IPPC Secretariat corrected a mistake introduced in the definition of "pest free area" and "area of low pest prevalence".  
Publication history last modified: 2015-12.

**INDICE**

Adozione dello standard

**INTRODUZIONE**

Ambito di applicazione

Scopo

Bibliografia

Riferimenti

**TERMINI FITOSANITARI E DEFINIZIONI**

**SUPPLEMENTO 1: Linee guida per l'interpretazione e l'applicazione dei concetti di "controllo ufficiale" ("official control") e "non ampiamente diffuso" ("not widely distributed")**

Introduzione

Ambito di applicazione

Bibliografia

Definizione

**CONTESTO**

Requisiti

1. Requisiti generali
  - 1.1 Controllo ufficiale
  - 1.2 Non ampiamente diffuso
  - 1.3 Decisione sull'applicazione del controllo ufficiale
2. Requisiti specifici
  - 2.1 Giustificazione tecnica
  - 2.2 Non discriminazione
  - 2.3 Trasparenza
  - 2.4 Applicazione
  - 2.5 Natura obbligatoria del controllo ufficiale
  - 2.6 Area di applicazione
  - 2.7 Autorità NPPO e coinvolgimento nel controllo ufficiale

**SUPPLEMENTO 2: Linee guida sulla comprensione del concetto di "potenziale importanza economica" e relativi termini, incluso il riferimento alle considerazioni ambientali**

1. Scopo e ambito di applicazione
2. Contesto
3. Termini economici e ambito ambientale della IPPC e ISPMs
4. Considerazioni economiche nel PRA (Pest Risk Analysis)
  - 4.1 Tipi di effetto economico
  - 4.2 Costi e benefici
5. Applicazione

## APPENDICE AL SUPPLEMENTO 2

## APPENDICE 1: Terminologia della Convenzione sulla Biodiversità in relazione al

## Glossario dei termini fitosanitari

1. Introduzione
2. Presentazione
3. Terminologia
  - 3.1 Specie aliene (“Alien species”)
  - 3.2 Introduzione (“Introduction”)
  - 3.3 Specie aliene invasive (“Invasive alien species”)
  - 3.4 Insediamento (“Establishment”)
  - 3.5 Introduzione intenzionale (“Intentional introduction”)
  - 3.6 Introduzione non intenzionale (“Unintentional introduction”)
  - 3.7 Analisi del rischio (“Risk analysis”)
4. Altri concetti
5. Bibliografia

## Adozione dello standard

Questo standard è stato approvato dalla Ventottesima Sessione della Conferenza della FAO nel novembre 1995. Da quel momento è stato sottoposto a ripetute modifiche. L'attuale edizione del ISPM 5 nasce da un emendamento adottato dalla Decima Sessione della Commissione per le Misure Fitosanitarie nel marzo 2015.

Il Supplemento 1 è stato inizialmente approvato dalla Terza Sessione della Commissione ad Interim per le Misure Fitosanitarie nel mese di aprile 2001. La prima revisione del Supplemento 1 è stata approvata dalla Settima Sessione della Commissione per le Misure Fitosanitarie nel marzo 2012. Il supplemento 2 è stato approvato dalla Quinta Sessione della Commissione ad interim sulle Misure Fitosanitarie nel mese di aprile 2003. L'appendice 1 è stata approvata dalla Quarta Sessione della Commissione per le Misure Fitosanitarie nei mesi di marzo-aprile 2009.

## INTRODUZIONE

### Ambito di applicazione

Questo standard di riferimento è un elenco di termini e definizioni con un significato specifico per i sistemi fitosanitari in tutto il mondo. E' stato sviluppato per fornire un vocabolario armonizzato concordato a livello internazionale, associato con l'attuazione della Convenzione Internazionale per la Protezione delle Piante (IPPC) e gli Standard Internazionali per le Misure Fitosanitarie (ISPMs).

Nel contesto della direttiva IPPC e dei suoi ISPMs, tutti i riferimenti a piante dovrebbero essere intesi ad includere alghe e funghi, in linea con il Codice Internazionale di Nomenclatura per le alghe, i funghi e le piante.

### Scopo

Lo scopo di questa norma di riferimento è quello di aumentare la chiarezza e la coerenza nell'utilizzo e nella comprensione di termini e definizioni che vengono utilizzate dalle parti contraenti per scopi ufficiali fitosanitari, nella legislazione e normativa fitosanitaria, nonché per lo scambio di informazioni ufficiali.

### Bibliografia

I riferimenti seguenti corrispondono alla approvazione dei termini e delle definizioni, come indicato nelle definizioni. Per gli ISPMs, essi non indicano la versione più recente (che è disponibile sul IPP alla pagina <https://www.ippc.int/core-activities/standards-setting/ispms>).

**CBD.** 2000. Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity. Montreal, CBD.

**CEPM.** 1996. Report of the Third Meeting of the FAO Committee of Experts on Phytosanitary Measures, Rome, 13-17 May 1996. Rome, IPPC, FAO.

— 1997. Report of the Fourth Meeting of the FAO Committee of Experts on Phytosanitary Measures, Rome, 6-10 October 1997. Rome, IPPC, FAO.

— 1999. Report of the Sixth Meeting of the Committee of Experts on Phytosanitary Measures, Rome, Italy: 17-21 May 1999. Rome, IPPC, FAO.

**CPM.** 2007. Report of the Second Session of the Commission on Phytosanitary Measures, Rome, 26-30 March 2007. Rome, IPPC, FAO.

— 2008. Report of the Third Session of the Commission on Phytosanitary Measures, Rome, 7-11 April 2008. Rome, IPPC, FAO.

— 2009. Report of the Fourth Session of the Commission on Phytosanitary Measures, Rome, 30 March-3 April 2009. Rome, IPPC, FAO.

— 2012. Report of the Seventh Session of the Commission on Phytosanitary Measures, Rome, 19-23 March 2012. Rome, IPPC, FAO.

— 2013. Report of the Eighth Session of the Commission on Phytosanitary Measures, 8-12 April 2013. Rome, IPPC, FAO.

— 2015. Report of the Tenth Session of the Commission on Phytosanitary Measures, Rome, 16-20 March 2015. Rome, IPPC, FAO.

- FAO.** 1990. FAO Glossary of phytosanitary terms. FAO Plant Protection Bulletin, 38(1): 5-23. [current equivalent: ISPM 5]
- FAO.** 1995. See ISPM 5,1995.
- ICPM.** 1998. Report of the Interim Commission on Phytosanitary Measures, Rome, 3-6 November 1998. Rome, IPPC, FAO.
- 2001. Report of the Third Interim Commission on Phytosanitary Measures, Rome, 2-6 April 2001. Rome, IPPC, FAO.
- 2002. Report of the Fourth Interim Commission on Phytosanitary Measures, Rome, 11-15 March 2002. Rome, IPPC, FAO.
- 2003. Report of the Fifth Interim Commission on Phytosanitary Measures, Rome, 07-11 April 2003. Rome, IPPC, FAO.
- 2005. Report of the Seventh Interim Commission on Phytosanitary Measures, Rome, 4-7 April 2005. Rome, IPPC, FAO.
- IPPC.** 1997. International Plant Protection Convention. Rome, IPPC, FAO.
- ISO/IEC.** 1991. ISO/IEC Guide 2:1991, General terms and their definitions concerning standardization and related activities. Geneva, International Organization for Standardization, International Electrotechnical Commission.
- ISPM 2.** 2007. Framework for pest risk analysis. Rome, IPPC, FAO.
- ISPM 3.** 1995. Code of conduct for the import and release of exotic biological control agents. Rome, IPPC, FAO. [published 1996]
- ISPM 3.** 2005. Guidelines for the export, shipment, import and release of biological control agents and other beneficial organisms. Rome, IPPC, FAO.
- ISPM 5.** 1995. Glossary of phytosanitary terms. Rome, IPPC, FAO. [published 1996]
- ISPM 8.** 1998. Determination of pest status in an area. Rome, IPPC, FAO.
- ISPM 10.** 1999. Requirements for the establishment of pest free places of production and pest free production sites. Rome, IPPC, FAO.
- ISPM 11.** 2001. Pest risk analysis for quarantine pests. Rome, IPPC, FAO.
- ISPM 11.** 2004. Pest risk analysis for quarantine pests including analysis of environmental risks and living modified organisms. Rome, IPPC, FAO.
- ISPM 14.** 2002. The use of integrated measures in a systems approach for pest risk management. Rome, IPPC, FAO.
- ISPM 15.** 2002. Guidelines for regulating wood packaging material in international trade. Rome, IPPC, FAO.
- ISPM 16.** 2002. Regulated non-quarantine pests: concept and application. Rome, IPPC, FAO.
- ISPM 17.** 2002. Pest reporting. Rome, IPPC, FAO.
- ISPM 18.** 2003. Guidelines for the use of irradiation as a phytosanitary measure. Rome, IPPC, FAO.
- ISPM 20.** 2004. Guidelines for a phytosanitary import regulatory system. Rome, IPPC, FAO.
- ISPM 21.** 2004. Pest risk analysis for regulated non-quarantine pests. Rome, IPPC, FAO.
- ISPM 22.** 2005. Requirements for the establishment of areas of low pest prevalence. Rome, IPPC, FAO.

- ISPM 23.** 2005. Guidelines for inspection. Rome, IPPC, FAO.
- ISPM 24.** 2005. Guidelines for the determination and recognition of equivalence of phytosanitary measures. Rome, IPPC, FAO.
- ISPM 25.** 2006. Consignments in transit. Rome, IPPC, FAO.
- ISPM 27.** 2006. Diagnostic protocols for regulated pests. Rome, IPPC, FAO.
- ISPM 28.** 2007. Phytosanitary treatments for regulated pests. Rome, IPPC, FAO.
- WTO.** 1994. Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures. Geneva, World Trade Organization.

### Riferimenti

Lo scopo di questo standard è quello di assistere le organizzazioni nazionali di protezione delle piante (NPPOs) e altri nello scambio di informazioni e nell'armonizzazione del vocabolario utilizzato nelle comunicazioni ufficiali e nella legislazione relativa alle misure fitosanitarie. L'attuale versione incorpora revisioni concordate a seguito della approvazione della Convenzione Internazionale per la Protezione delle Piante (1997) e termini aggiunti attraverso l'adozione di ulteriori Standard Internazionali per le Misure Fitosanitarie (ISPMs).

Il Glossario contiene tutti i termini e le definizioni approvati fino alla Decima Sessione della Commissione per le Misure Fitosanitarie (CPM, 2015). I riferimenti tra parentesi quadre si riferiscono all'approvazione del termine e della definizione, e non ai successivi adeguamenti di traduzione.

Come nelle precedenti edizioni del Glossario, i termini nelle definizioni sono stampati in grassetto per indicare la loro relazione con gli altri termini del Glossario e per evitare inutili ripetizioni degli elementi descritti altrove nel Glossario. Le forme derivate delle parole che appaiono nel Glossario, per esempio *ispezionato* da *ispezione*, sono considerate termini del glossario.

**TERMINI FITOSANITARI E DEFINIZIONI**

\* I termini seguenti, al momento della pubblicazione, sono utilizzati all'interno del programma di lavoro del Tavolo Tecnico per il Glossario; ciò significa che i termini o le definizioni possono essere rivisti o eliminati in futuro.

<b>absorbed dose</b>	Quantity of radiating energy absorbed per unit of mass of a specified target [ISPM 18, 2003, revised CPM, 2012]
<b>dose assorbita</b>	Quantità di energia radiante assorbita per unità di massa di uno specifico organismo bersaglio [ISPM 18, 2003, modificato CPM, 2012]
<b>additional declaration*</b>	A statement that is required by an importing country to be entered on a phytosanitary certificate and which provides specific additional information on a consignment in relation to regulated pests [FAO, 1990; revised ICPM, 2005]
<b>dichiarazione aggiuntiva*</b>	Una dichiarazione aggiuntiva richiesta dal Paese importatore, che accompagna il certificato fitosanitario e che fornisce informazioni specifiche in relazione ad un determinato organismo dannoso [FAO, 1990; modificato ICPM, 2005].
<b>area</b>	An officially defined country, part of a country or all or parts of several countries [FAO, 1990; revised FAO, 1995; CEPM, 1999; based on the World Trade Organization Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures (WTO, 1994)]
<b>area</b>	Uno Stato ufficialmente definito, una porzione di Stato o interi Stati o porzioni di numerosi Stati [FAO, 1990; modificato FAO, 1995; CEPM, 1999; sulla base del World Trade Organization Agreement sull'applicazione delle misure sanitarie e fitosanitarie (WTO, 1994)]
<b>area endangered</b>	See endangered area
<b>area in pericolo</b>	Vedi area in pericolo
<b>area of low pest prevalence</b>	An area, whether all of a country, part of a country, or all or parts of several countries, as identified by the competent authorities, in which a specific pest is present at low levels and which is subject to effective surveillance or control measures [IPPC, 1997; revised CPM, 2015]
<b>area di bassa presenza di un organismo dannoso</b>	Un'area, un intero Stato, parte di uno Stato, o interi Stati o porzioni di numerosi Stati, identificate dalle autorità competenti, dove uno specifico organismo dannoso è presente con bassi livelli di popolazione ed è soggetto a monitoraggi o misure di controllo specifiche [IPPC, 1997; modificato CPM, 2015]
<b>bark*</b>	The layer of a woody trunk, branch or root outside the cambium [CPM, 2008]
<b>corteccia</b>	La superficie di un tronco in legno, branca o radice al di sopra della zona del cambio cribrovascolare [CPM, 2008]

---

<b>bark-free wood</b>	Wood from which all bark, except ingrown bark around knots and bark pockets between rings of annual growth, has been removed [ISPM 15, 2002; revised CPM, 2008]
<b>legname scortecciato</b>	Legno da cui tutta la corteccia, ad eccezione di quella inclusa attorno ai nodi e a quella fra gli anelli di crescita annuale, è stata rimossa [ISPM 15, 2002; modificato CPM, 2008]
<b>biological control agent</b>	A natural enemy, antagonist or competitor, or other organism, used for pest control [ISPM 3, 1995; revised ISPM 3, 2005]
<b>agente di controllo biologico</b>	Un nemico naturale, antagonista o competitore, o altro organismo, utilizzato per il controllo di organismi dannosi [ISPM 3, 1995; modificato ISPM 3, 2005]
<b>buffer zone</b>	An area surrounding or adjacent to an area officially delimited for phytosanitary purposes in order to minimize the probability of spread of the target pest into or out of the delimited area, and subject to phytosanitary or other control measures, if appropriate [ISPM 10, 1999; revised ISPM 22, 2005; revised CPM, 2007]
<b>zona cuscinetto</b>	Un'area circostante o adiacente ad una zona delimitata ufficialmente per ragioni fitosanitarie, avente lo scopo di minimizzare la probabilità di diffusione di organismi dannosi specifici all'interno o all'esterno della zona delimitata, e sottoposta a controlli fitosanitari o altre misure specifiche quando appropriate [ISPM 10, 1999; modificato ISPM 22, 2005; CPM modificato 2007]
<b>bulbs and tubers (as a commodity class)</b>	Dormant underground parts of plants intended for planting (includes corms and rhizomes) [FAO, 1990; revised ICPM, 2001; revised CPM, 2015]
<b>bulbi e tuberi (come categoria merceologica)</b>	Parti sotterranee dormienti di piante destinate al trapianto (inclusi stoloni e rizomi) [FAO, 1990; modificato ICPM, 2001; CPM modificato 2015]
<b>chemical pressure impregnation</b>	Treatment of wood with a chemical preservative through a process of pressure in accordance with an official technical specification [ISPM 15, 2002; revised ICPM, 2005]
<b>impregnazione chimica a pressione</b>	Trattamento del legno con un preservante chimico attraverso un processo di pressione in conformità di una specifica tecnica ufficiale [ISPM 15, 2002; ISPM modificato 2005]
<b>clearance (of a consignment)</b>	Verification of compliance with phytosanitary regulations [FAO, 1995]
<b>conformità (di una consegna di merce)</b>	Verifica della conformità con le normative fitosanitarie [FAO, 1995]
<b>Commission</b>	The Commission on Phytosanitary Measures established under Article XI [IPPC, 1997]
<b>Commissione</b>	La Commissione sulle Misure Fitosanitarie istituita secondo l'articolo XI [IPPC, 1997]

---

---

<b>commodity</b>	A type of plant, plant product, or other article being moved for trade or other purpose [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]
<b>merce</b>	Un tipo di pianta, prodotto vegetale o altro articolo movimentato per ragioni commerciali o per altri scopi [FAO, 1990; modificato ICPM, 2001]
<b>commodity class</b>	A category of similar commodities that can be considered together in phytosanitary regulations [FAO, 1990]
<b>categoria merceologica</b>	Una categoria di prodotti simili che possono essere considerati nell'ambito della normativa fitosanitaria [FAO, 1990]
<b>commodity pest list</b>	A list of pests present in an area which may be associated with a specific commodity [CEPM, 1996; revised CPM, 2015]
<b>lista di organismi dannosi associati a determinati materiali</b>	Un elenco di organismi dannosi presenti in determinati areali che possono essere associati a una specifica categoria merceologica [CPM, 1996; modificato CPM 2015]
<b>compliance procedure (for a consignment)</b>	Official procedure used to verify that a consignment complies with phytosanitary import requirements or phytosanitary measures related to transit [CEPM, 1999; revised CPM, 2009]
<b>procedura di conformità (per una spedizione)</b>	Procedura ufficiale utilizzata per verificare che una consegna è conforme ai requisiti fitosanitari di importazione o alle misure fitosanitarie relative al transito [CEPM, 1999; modificato CPM, 2009]
<b>confinement (of a regulated article)</b>	Application of phytosanitary measures to a regulated article to prevent the escape of pests [CPM, 2012]
<b>confinamento (di un merce regolamentata)</b>	Applicazione delle misure fitosanitarie ad una merce regolamentata per evitare la diffusione di organismi dannosi [CPM 2012]
<b>consignment</b>	A quantity of plants, plant products or other articles being moved from one country to another and covered, when required, by a single phytosanitary certificate (a consignment may be composed of one or more commodities or lots) [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]
<b>consegna</b>	Una certa quantità di piante, prodotti vegetali o altri articoli spostati da un paese all'altro e accompagnati, quando richiesto, da un unico certificato fitosanitario (una spedizione può essere composta da una o più materie prime o lotti) [FAO, 1990; modificato ICPM 2001]
<b>consignment in transit</b>	A consignment which passes through a country without being imported, and that may be subject to phytosanitary measures [FAO, 1990; revised CEPM, 1996; revised CEPM 1999; revised ICPM, 2002; revised ISPM 25, 2006; formerly "country of transit"]
<b>transito di una spedizione</b>	Una spedizione che passa attraverso un Paese senza essere rilasciata, e che può essere assoggettata a specifiche misure fitosanitarie [FAO, 1990; modificato CEPM, 1996; modificato CEPM 1999; modificato ICPM, 2002; modificato ISPM 25, 2006; precedentemente "Paese di transito"]

---

---

<b>containment*</b>	Application of phytosanitary measures in and around an infested area to prevent spread of a pest [FAO, 1995]
<b>contenimento *</b>	Applicazione di misure fitosanitarie all'interno o attorno ad un'area infestata per prevenire la diffusione di un organismo dannoso [FAO, 1995]
<b>contaminating pest*</b>	A pest that is carried by a commodity and, in the case of plants and plant products, does not infest those plants or plant products [CEPM, 1996; revised CEPM, 1999]
<b>organismo dannoso contaminante*</b>	Un organismo dannoso che viene veicolato da una determinata merce e, nel caso di vegetali e prodotti vegetali, non infesta quelle piante o quei prodotti vegetali [CEPM, 1996; CEPM modificato 1999]
<b>contamination*</b>	Presence in a commodity, storage place, conveyance or container, of pests or other regulated articles, not constituting an infestation (see infestation) [CEPM, 1997; revised CEPM, 1999]
<b>contaminazione *</b>	Presenza in una merce, area di stoccaggio, mezzo di trasporto o container, di parassiti o di altri articoli regolamentati, che non costituiscono una vera e propria infestazione (vedi infestazione) [CEPM, 1997; modificato CEPM 1999]
<b>control (of a pest)*</b>	Suppression, containment or eradication of a pest population [FAO, 1995]
<b>controllo (di un organismo dannoso)</b>	Soppressione, contenimento o eradicazione di una popolazione dell'organismo dannoso [FAO, 1995]
<b>corrective action plan (in an area)</b>	Documented plan of phytosanitary actions to be implemented in an area officially delimited for phytosanitary purposes if a pest is detected or a tolerance level is exceeded or in the case of faulty implementation of officially established procedures [CPM, 2009; revised CPM, 2013]
<b>piano di azioni correttive (in un'area)</b>	Piano documentato di azioni fitosanitarie da implementare in una zona ufficialmente delimitata a scopo fitosanitario, nel caso in cui venga rinvenuto un parassita o il livello di tolleranza venga superato o nel caso in cui l'attuazione di procedure ufficialmente intraprese fossero fallite [CPM 2009; modificato CPM, 2013]
<b>country of origin (of a consignment of plant products)*</b>	Country where the plants from which the plant products are derived were grown [FAO, 1990; revised CEPM, 1996; revised CEPM, 1999]
<b>paese di origine (di una consegna di prodotti vegetali) *</b>	Paese in cui sono state coltivate le piante da cui i prodotti vegetali sono derivati [FAO, 1990; modificato CEPM, 1996; modificato CEPM 1999]
<b>country of origin (of a consignment of plants)*</b>	Country where the plants were grown [FAO, 1990; revised CEPM, 1996; revised CEPM, 1999]
<b>paese di origine (di una partita di piante)*</b>	Paese dove le piante sono state coltivate [FAO, 1990; modificato CEPM, 1996; CEPM modificato 1999]

---

---

<b>country of origin (of regulated articles other than plants and plant products)*</b>	Country where the regulated articles were first exposed to contamination by pests [FAO, 1990; revised CEPM, 1996; revised CEPM, 1999]
<b>paese di origine (di articoli regolamentati diversi dalle piante e prodotti vegetali)*</b>	Paese dove gli articoli regolamentati sono stati esposti alla contaminazione da parte di organismi dannosi [FAO, 1990; modificato CEPM, 1996; modificato CEPM 1999]

---

<b>cut flowers and branches (as a commodity class)*</b>	Fresh parts of plants intended for decorative use and not for planting [FAO, 1990; revised ICPM, 2001; revised CPM, 2015]
<b>fiori recisi e rami (come categoria merceologica)*</b>	Parti fresche di piante destinate all'uso decorativo e non al trapianto [FAO, 1990; modificato ICPM, 2001; modificato CPM 2015]

---

<b>debarked wood</b>	Wood that has been subjected to any process that results in the removal of bark. (Debarked wood is not necessarily bark-free wood.) [CPM, 2008; replacing "debarking"]
<b>legno scortecciato</b>	Legno che è stato sottoposto a un processo (di vario tipo) che ha comportato la rimozione della corteccia (legno scortecciato non è necessariamente totalmente privo di corteccia) [CPM, 2008; sostituisce "scortecciatura"]

---

<b>delimiting survey</b>	Survey conducted to establish the boundaries of an area considered to be infested by or free from a pest [FAO, 1990]
<b>monitoraggio di delimitazione</b>	Monitoraggio condotto per stabilire i confini di una zona considerata infestata o priva di un determinato organismo dannoso [FAO, 1990]

---

<b>detection survey</b>	Survey conducted in an area to determine if pests are present [FAO, 1990; revised FAO, 1995]
<b>monitoraggio</b>	Monitoraggio condotto in una zona per determinare la presenza di organismi dannosi [FAO, 1990; rivisto FAO, 1995]

---

<b>detention</b>	Keeping a consignment in official custody or confinement, as a phytosanitary measure (see quarantine) [FAO, 1990; revised FAO, 1995; CEPM, 1999; ICPM, 2005]
<b>detenzione</b>	Mantenere una spedizione in custodia ufficiale o confinamento, come misura fitosanitaria (vedi quarantena) [FAO, 1990; modificato FAO, 1995; CEPM, 1999; ISPM 2005]

---

<b>devitalization</b>	A procedure rendering plants or plant products incapable of germination, growth or further reproduction [ICPM, 2001]
<b>devitalizzazione</b>	Una procedura che rende i vegetali o i prodotti vegetali incapaci di germinare, crescere o riprodursi [ICPM, 2001]

---

---

<b>dose mapping</b>	Measurement of the absorbed dose distribution within a process load through the use of dosimeters placed at specific locations within the process load [ISPM 18, 2003]
<b>mappatura di dosaggio</b>	Misurazione della dose distribuita e successivamente assorbita in un determinato processo, tramite l'uso di dosimetri posizionati in punti specifici all'interno del carico [ISPM 18 2003]
<b>dunnage</b>	Wood packaging material used to secure or support a commodity but which does not remain associated with the commodity [FAO, 1990; revised ISPM 15, 2002]
<b>materiale da imballaggio</b>	Imballaggio in legno utilizzato per fissare o sostenere una merce, ma che non rimane associato alla merce stessa [FAO, 1990; ISPM 15 modificato 2002]
<b>ecosystem</b>	A dynamic complex of plant, animal and micro-organism communities and their abiotic environment interacting as a functional unit [ISPM 3, 1995; revised ICPM, 2005]
<b>ecosistema</b>	Un complesso dinamico di comunità vegetali, animali e microbiche con il loro ambiente abiotico, che interagiscono come un'unità funzionale [ISPM 3, 1995; modificato ISPM 2005]
<b>efficacy (of a treatment)</b>	A defined, measurable, and reproducible effect by a prescribed treatment [ISPM 18, 2003]
<b>efficacia (di un trattamento)</b>	Un definito, misurabile, e riproducibile effetto di un trattamento prescritto [ISPM 18, 2003]
<b>emergency action</b>	A prompt phytosanitary action undertaken in a new or unexpected phytosanitary situation [ICPM, 2001]
<b>azione di emergenza</b>	Un'azione fitosanitaria tempestiva intrapresa in una nuova o inaspettata situazione fitosanitaria [ISPM 2001]
<b>emergency measure</b>	A phytosanitary measure established as a matter of urgency in a new or unexpected phytosanitary situation. An emergency measure may or may not be a provisional measure [ICPM, 2001; revised ICPM, 2005]
<b>misura di emergenza</b>	Una misura fitosanitaria intrapresa di urgenza, in una nuova e inaspettata situazione. Una misura di emergenza può o può non essere una misura provvisoria [ICPM, 2001; ICPM modificato 2005]
<b>endangered area*</b>	An area where ecological factors favour the establishment of a pest whose presence in the area will result in economically important loss [FAO, 1995; revised CPM, 2013]
<b>area in pericolo*</b>	Un'area in cui le condizioni ecologiche favoriscono la diffusione di un organismo dannoso la cui presenza risulterà in significative perdite economiche [FAO, 1995; modificato CPM, 2013]
<b>entry (of a consignment)</b>	Movement through a point of entry into an area [FAO, 1995]
<b>ingresso (di una consegna)</b>	Passaggio attraverso il punto di ingresso in un'area [FAO, 1995]

---

---

<b>entry (of a pest)</b>	Movement of a pest into an area where it is not yet present, or present but not widely distributed and being officially controlled [FAO, 1995]
<b>introduzione (di un organismo dannoso)</b>	Introduzione di un organismo dannoso in una zona dove non è ancora presente, o presente ma non ampiamente distribuito e ufficialmente sotto controllo [FAO, 1995]
<b>equivalence (of phytosanitary measures)</b>	The situation where, for a specified pest risk, different phytosanitary measures achieve a contracting party's appropriate level of protection [FAO, 1995; revised CEPM, 1999; based on the World Trade Organization Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures (WTO, 1994); revised ISPM 24, 2005]
<b>equivalenza (di misure fitosanitarie)</b>	La situazione in cui, per uno specifico rischio fitosanitario, differenti misure fitosanitarie consentono di raggiungere un adeguato livello di protezione [FAO, 1995; modificato CEPM, 1999; sulla base dell'accordo dell'Organizzazione Mondiale del Commercio sull'applicazione di misure Sanitarie e Fitosanitarie (OMC, 1994); rivisto ISPM 24, 2005]
<b>eradication*</b>	Application of phytosanitary measures to eliminate a pest from an area [FAO, 1990; revised FAO, 1995; formerly eradicate]
<b>eradicazione *</b>	L'applicazione di misure fitosanitarie per eliminare un organismo dannoso da un'area [FAO, 1990; modificato FAO, 1995; precedentemente eradicare]
<b>establishment (of a pest)</b>	Perpetuation, for the foreseeable future, of a pest within an area after entry [FAO, 1990; revised FAO, 1995; revised IPPC, 1997; formerly "established"]
<b>insediamento (di un organismo dannoso)</b>	Perpetuazione, nel prossimo futuro, di un organismo dannoso in un'area, dopo la sua accidentale introduzione [FAO, 1990; modificato FAO, 1995; modificato IPPC, 1997; formalmente "insediato"]
<b>field</b>	A plot of land with defined boundaries within a place of production on which a commodity is grown [FAO, 1990]
<b>appezzamento</b>	Un lotto di terreno dai confini definiti, all'interno di un'area di produzione dove un determinato prodotto vegetale è coltivato [FAO, 1990]
<b>find free</b>	To inspect a consignment, field or place of production and consider it to be free from a specific pest [FAO, 1990]
<b>trovare libero</b>	Dopo aver controllato una consegna di merce, un appezzamento o luogo di produzione e ritenerlo esente da un determinato organismo dannoso [FAO, 1990]

---

---

<b>free from (of a consignment, field or place of production)</b>	Without pests (or a specific pest) in numbers or quantities that can be detected by the application of phytosanitary procedures [FAO, 1990; revised FAO, 1995; revised CEPM, 1999]
<b>libero da (per una partita, appezzamento o luogo di produzione)</b>	Senza organismi dannosi (o uno specifico organismo dannoso) in numeri o quantità che possono essere rilevate con l'applicazione di procedure fitosanitarie [FAO, 1990; modificato FAO, 1995; modificato CEPM 1999]
<b>fresh</b>	Living; not dried, deep-frozen or otherwise conserved [FAO, 1990]
<b>fresco</b>	Vivo, non essiccato, surgelato o comunque conservato [FAO, 1990]
<b>fruits and vegetables (as a commodity class)</b>	Fresh parts of plants intended for consumption or processing and not for planting [FAO, 1990; revised ICPM, 2001; revised CPM, 2015]
<b>frutta e verdura (come categoria merceologica)</b>	Parti fresche di piante destinate al consumo o la trasformazione e non al trapianto [FAO, 1990; modificato ICPM, 2001; modificato CPM 2015]
<b>fumigation</b>	Treatment with a chemical agent that reaches the commodity wholly or primarily in a gaseous state [FAO, 1990; revised FAO, 1995]
<b>fumigazione</b>	Il trattamento con un prodotto chimico che agisce sulla merce principalmente allo stato gassoso [FAO, 1990; modificato FAO, 1995]
<b>germplasm</b>	Plants intended for use in breeding or conservation programmes [FAO, 1990]
<b>germoplasma</b>	Piante destinate al miglioramento genetico o in programmi di conservazione [FAO, 1990]
<b>grain (as a commodity class)*</b>	Seeds intended for processing or consumption and not for planting (see seeds) [FAO, 1990; revised ICPM, 2001; revised CPM, 2015]
<b>grano (come categoria merceologica)*:</b>	Semi destinati alla lavorazione o al consumo e non per la messa a dimora (vedi semi) [FAO, 1990; modificato ICPM, 2001; modificato CPM 2015]
<b>growing medium</b>	Any material in which plant roots are growing or intended for that purpose [FAO, 1990]
<b>terreno di coltura</b>	Qualsiasi materiale in cui le radici delle piante possono crescere o inteso per tale scopo [FAO, 1990]
<b>growing period (of a plant species)</b>	Time period of active growth during a growing season [ICPM, 2003]
<b>periodo di crescita (di una specie vegetale)</b>	Periodo di attiva crescita nel corso della stagione vegetativa [ICPM 2003]

---

---

<b>growing season</b>	Period or periods of the year when plants actively grow in an area, place of production or production site [FAO, 1990; revised ICPM, 2003]
<b>stagione di crescita</b>	Periodo o periodi dell'anno in cui le piante crescono attivamente in una zona, luogo di produzione o area di produzione [FAO, 1990; ICPM modificato 2003]
<b>habitat</b>	Part of an ecosystem with conditions in which an organism is naturally present or can establish [ICPM, 2005; revised CPM, 2015]
<b>habitat</b>	Parte di un ecosistema con condizioni tali in cui un organismo è naturalmente presente o in grado di insediarsi [ICPM, 2005; modificato CPM 2015]
<b>harmonization</b>	The establishment, recognition and application by different countries of phytosanitary measures based on common standards [FAO, 1995; revised CEPM, 1999; based on the World Trade Organization Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures (WTO, 1994)]
<b>armonizzazione</b>	L'istituzione, il riconoscimento e l'applicazione da parte di diversi Paesi, di misure fitosanitarie basate su norme comuni [FAO, 1995; modificato CEPM, 1999; sulla base dell'accordo dell'Organizzazione Mondiale del Commercio sull'applicazione di misure Sanitarie e Fitosanitarie (OMC, 1994)]
<b>harmonized phytosanitary measures</b>	Phytosanitary measures established by contracting parties to the IPPC, based on international standards [IPPC, 1997]
<b>misure fitosanitarie armonizzate</b>	Misure fitosanitarie stabilite dalle parti contraenti dell'IPPC, sulla base di standard internazionali [IPPC, 1997]
<b>heat treatment</b>	The process in which a commodity is heated until it reaches a minimum temperature for a minimum period of time according to an official technical specification [ISPM 15, 2002; revised ICPM, 2005]
<b>trattamento termico</b>	Il processo in cui un prodotto è scaldato fino a raggiungere una temperatura minima, per un periodo di tempo minimo, secondo una specifica tecnica ufficiale [ISPM 15, 2002; modificato ICPM 2005]
<b>host pest list</b>	A list of pests that infest a plant species, globally or in an area [CEPM, 1996; revised CEPM, 1999]
<b>lista degli organismi dannosi per un determinato ospite</b>	Un elenco di organismi dannosi che infestano una determinata specie vegetale, a livello globale o in una determinata zona [CEPM, 1996; modificato CEPM 1999]
<b>host range</b>	Species capable, under natural conditions, of sustaining a specific pest or other organism [FAO, 1990; revised ISPM 3, 2005]
<b>specie ospiti</b>	Specie vegetali in grado, in condizioni naturali, di ospitare e sostenere uno specifico organismo dannoso o altro organismo [FAO, 1990; modificato ISPM 3, 2005]

---

---

<b>import permit</b>	Official document authorizing importation of a commodity in accordance with specified phytosanitary import requirements [FAO, 1990; revised FAO, 1995; ICPM, 2005]
<b>permesso di importazione</b>	Documento ufficiale che autorizza l'importazione di una merce in conformità con gli specifici requisiti di importazione fitosanitaria [FAO, 1990; modificato FAO, 1995; ISPM 2005]
<b>inactivation</b>	Rendering micro-organisms incapable of development [ISPM 18, 2003]
<b>inattivazione</b>	Rendere i microrganismi incapaci di svilupparsi [ISPM 18, 2003]
<b>incidence (of a pest)</b>	Proportion or number of units in which a pest is present in a sample, consignment, field or other defined population [CPM, 2009]
<b>incidenza (di un organismo dannoso)</b>	Percentuale o numero di unità con cui un organismo dannoso è presente in un campione, una spedizione, un campo o altra popolazione definita [CPM, 2009]
<b>incursion</b>	An isolated population of a pest recently detected in an area, not known to be established, but expected to survive for the immediate future [ICPM, 2003]
<b>incursione</b>	Una popolazione isolata di un organismo dannoso recentemente rilevata in un areale, non ancora insediata, ma che ci si aspetta possa farlo nell'immediato futuro [ICPM 2003]
<b>infestation (of a commodity)</b>	Presence in a commodity of a living pest of the plant or plant product concerned. Infestation includes infection [CEPM, 1997; revised CEPM, 1999]
<b>infestazione (di una merce)</b>	Presenza in una consegna di un organismo dannoso per la pianta o per il prodotto vegetale in questione. L'infestazione presuppone l'infezione [CEPM, 1997; modificato CEPM 1999]
<b>inspection</b>	Official visual examination of plants, plant products or other regulated articles to determine if pests are present or to determine compliance with phytosanitary regulations [FAO, 1990; revised FAO, 1995; formerly "inspect"]
<b>controllo</b>	Attività ufficiale effettuata tramite esame visivo di piante, prodotti vegetali o altri articoli regolamentati, al fine di determinare la presenza di organismi dannosi o per verificarne la conformità con le normative fitosanitarie [FAO, 1990; modificato FAO, 1995; formalmente "ispezione"]
<b>inspector</b>	Person authorized by a national plant protection organization to discharge its functions [FAO, 1990]
<b>ispettore</b>	Persona autorizzata da un organismo fitosanitario nazionale per assolvere alle sue funzioni [FAO, 1990]

---

---

<b>integrity (of a consignment)*</b>	Composition of a consignment as described by its phytosanitary certificate or other officially acceptable document, maintained without loss, addition or substitution [CPM, 2007]
<b>integrità (di una consegna)*</b>	Composizione di una consegna come descritto dal suo certificato fitosanitario o da altro documento ufficialmente accettabile, senza perdita, aggiunta o sostituzione di altro materiale [CPM 2007]
<b>intended use</b>	Declared purpose for which plants, plant products or other articles are imported, produced or used [ISPM 16, 2002; revised CPM, 2009]
<b>destinazione d'uso</b>	Impiego dichiarato per cui sono importati, prodotti o utilizzati vegetali, prodotti vegetali o altri articoli [ISPM 16, 2002; modificato CPM, 2009]
<b>interception (of a consignment)</b>	The refusal or controlled entry of an imported consignment due to failure to comply with phytosanitary regulations [FAO, 1990; revised FAO, 1995]
<b>intercettazione (di una consegna)</b>	Il rifiuto o l'accettazione controllata di una partita importata a causa di mancato rispetto delle normative fitosanitarie [FAO, 1990; rivisto FAO, 1995]
<b>interception (of a pest)</b>	The detection of a pest during inspection or testing of an imported consignment [FAO, 1990; revised CEPM, 1996]
<b>intercettazione (di un organismo dannoso)</b>	L'individuazione di un organismo dannoso durante l'ispezione o il campionamento di una partita importata [FAO, 1990; modificato CEPM 1996]
<b>intermediate quarantine</b>	Quarantine in a country other than the country of origin or destination [CEPM, 1996]
<b>quarantena intermedia</b>	Quarantena intermedia in un Paese diverso dal Paese di origine o di destinazione [CEPM 1996]
<b>International Plant Protection Convention</b>	International Plant Protection Convention, as deposited with FAO in Rome in 1951 and as subsequently amended [FAO, 1990]
<b>Convenzione Internazionale per la Protezione delle Piante</b>	Convenzione internazionale per la protezione delle piante, come stipulato dalla FAO a Roma nel 1951 e come successivamente modificato [FAO, 1990]
<b>International Standard for Phytosanitary Measures</b>	An international standard adopted by the Conference of FAO, the Interim Commission on Phytosanitary Measures or the Commission on Phytosanitary Measures, established under the IPPC [CEPM, 1996; revised CEPM, 1999]
<b>Standard Internazionale per le Misure Fitosanitarie</b>	Standard internazionale adottato dalla Conferenza della FAO, dalla Commissione ad interim per le Misure Fitosanitarie o Commissione per le Misure Fitosanitarie, istituita ai sensi della direttiva IPPC [CEPM, 1996; modificato CEPM 1999]

---

<b>international standards</b>	International standards established in accordance with Article X paragraphs 1 and 2 of the IPPC [IPPC, 1997]
<b>standard internazionali</b>	Standard internazionali stabiliti in conformità dell'articolo X, paragrafi 1 e 2 del IPPC [IPPC, 1997]
<b>introduction (of a pest)</b>	The entry of a pest resulting in its establishment [FAO, 1990; revised FAO, 1995; IPPC, 1997]
<b>introduzione (di un organismo dannoso)</b>	L'introduzione di un organismo dannoso con conseguente suo insediamento [FAO, 1990; modificato FAO, 1995; IPPC, 1997]
<b>inundative release</b>	The release of large numbers of mass-produced biological control agents or beneficial organisms with the expectation of achieving a rapid effect [ISPM 3, 1995; revised ISPM 3, 2005]
<b>rilascio inondativo</b>	Il rilascio di un elevato numero di agenti di controllo biologico da allevamento massale o di organismi utili, con l'obiettivo di ottenere un rapido effetto [ISPM 3, 1995; modificato ISPM 3 2005]
<b>IPPC</b>	International Plant Protection Convention, as deposited in 1951 with FAO in Rome and as subsequently amended [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]
<b>IPPC</b>	Convenzione Internazionale per la Protezione delle Piante, come disposto nel 1951 con la FAO a Roma e come successivamente modificato [FAO, 1990; modificato ICPM 2001]
<b>irradiation</b>	Treatment with any type of ionizing radiation [ISPM 18, 2003]
<b>irradiazione</b>	Qualsiasi trattamento con radiazioni ionizzanti [ISPM 18, 2003]
<b>ISPM</b>	International Standard for Phytosanitary Measures [CEPM, 1996; revised ICPM, 2001]
<b>ISPM</b>	Standard Internazionale per le Misure Fitosanitarie [CEPM, 1996; modificato ICPM 2001]
<b>kiln-drying*</b>	A process in which wood is dried in a closed chamber using heat and/or humidity control to achieve a required moisture content [ISPM 15, 2002]
<b>essiccazione in forno*</b>	Un processo con cui il legno viene essiccato in una camera chiusa utilizzando calore e/o controllo dell'umidità per ottenere un certo contenuto di umidità [ISPM 15 2002]
<b>living modified</b>	Any living organism that possesses a novel combination of genetic organism material obtained through the use of modern biotechnology [Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity (CBD, 2000)]
<b>organismo modificato</b>	Ogni organismo vivente caratterizzato da una nuova combinazione di materiale genetico ottenuta attraverso l'uso delle moderne biotecnologie [Protocollo di Cartagena sulla biosicurezza relativo alla Convenzione sulla diversità biologica (CBD, 2000)]

---

<b>LMO</b>	Living modified organism [ISPM 11, 2004]
<b>LMO</b>	Organismo vivente modificato [ISPM 11, 2004]
<b>lot</b>	A number of units of a single commodity, identifiable by its homogeneity of composition, origin etc., forming part of a consignment [FAO, 1990]
<b>lotto</b>	Un numero di unità di un unico prodotto, identificabile grazie all'omogeneità della sua composizione, l'origine, ecc, facente parte di una spedizione [FAO, 1990]
<b>mark*</b>	An official stamp or brand, internationally recognized, applied to a regulated article to attest its phytosanitary status [ISPM 15, 2002]
<b>marchio *</b>	Un timbro ufficiale o marchio, riconosciuto a livello internazionale, applicato ad un articolo regolamentato per attestare il suo stato fitosanitario [ISPM 15, 2002]
<b>minimum absorbed dose (Dmin)</b>	The localized minimum absorbed dose within the process load (Dmin) [ISPM 18, 2003]
<b>dose minima assorbita (Dmin)</b>	La dose minima localizzata assorbita durante il processo di carico (Dmin) [ISPM 18, 2003]
<b>modern biotechnology</b>	The application of: <ol style="list-style-type: none"> <li>a. in vitro nucleic acid techniques, including recombinant deoxyribonucleic acid (DNA) and direct injection of nucleic acid into cells or organelles; or</li> <li>b. fusion of cells beyond the taxonomic family, that overcome natural physiological reproductive or recombination barriers and that are not techniques used in traditional breeding and selection. [Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity (CBD, 2000)]</li> </ol>
<b>biotecnologia moderna</b>	L'applicazione di: <ol style="list-style-type: none"> <li>a. tecniche dell'acido nucleico in vitro, compreso l'acido desossiribonucleico ricombinante (DNA) e l'inoculazione diretta dell'acido nucleico in cellule o organuli; oppure</li> <li>b. fusione di cellule di famiglia tassonomica diversa, superando le barriere fisiologiche della riproduzione o della ricombinazione e che non rappresentano tecniche utilizzate nell'incrocio e nella selezione tradizionale. [Protocollo di Cartagena sulla Biosicurezza relativo alla Convenzione sulla diversità biologica (CBD, 2000)]</li> </ol>
<b>monitoring</b>	An official ongoing process to verify phytosanitary situations [CEPM, 1996]
<b>monitoraggio di verifica</b>	Un processo ufficiale in corso di svolgimento per verificare situazioni fitosanitarie [CEPM, 1996]

---

---

<b>monitoring survey</b>	Ongoing survey to verify the characteristics of a pest population [FAO, 1995]
<b>monitoraggio di controllo</b>	Monitoraggio volto a verificare le caratteristiche di una popolazione di organismi dannosi [FAO, 1995]
<b>National Plant Protection</b>	Official service established by a government to discharge the functions organization specified by the IPPC [FAO, 1990; formerly "plant protection organization (national)"]
<b>Servizio Fitosanitario Nazionale</b>	Servizio ufficiale istituito da un governo per ottemperare all'organizzazione di funzioni specificate dall'IPPC [FAO, 1990; precedentemente "protezione delle piante (nazionale)"]
<b>natural enemy</b>	An organism which lives at the expense of another organism in its area of origin and which may help to limit the population of that organism. This includes parasitoids, parasites, predators, phytophagous organisms and pathogens [ISPM 3, 1995; revised ISPM 3, 2005]
<b>nemico naturale</b>	Un organismo che vive a spese di un altro presente nella sua zona di origine e che può contribuire a limitare la popolazione di tale organismo. Questo include parassitoidi, parassiti, predatori, organismi fitofagi e patogeni [ISPM 3, 1995; modificato ISPM 3 2005]
<b>non-quarantine pest</b>	Pest that is not a quarantine pest for an area [FAO, 1995]
<b>organismo non da quarantena</b>	Un organismo che non è considerato da quarantena in una determinata area [FAO, 1995]
<b>NPPO</b>	National plant protection organization [FAO, 1990; ICPM, 2001]
<b>ONPP</b>	Organizzazione Nazionale per la Protezione delle Piante [FAO, 1990; ICPM, 2001]
<b>official</b>	Established, authorized or performed by a national plant protection organization [FAO, 1990]
<b>ufficiale</b>	Stabilito, autorizzato o sviluppato dalla Organizzazione Nazionale per la Protezione delle Piante [FAO, 1990]
<b>official control</b>	The active enforcement of mandatory phytosanitary regulations and the application of mandatory phytosanitary procedures with the objective of eradication or containment of quarantine pests or for the management of regulated non-quarantine pests [ICPM, 2001; revised CPM, 2013]
<b>controllo ufficiale</b>	L'attiva verifica delle normative fitosanitarie obbligatorie e l'applicazione delle procedure fitosanitarie obbligatorie con l'obiettivo di eradicare o contenere organismi dannosi da quarantena o per gestire parassiti regolamentati non da quarantena [ICPM, 2001; modificato CPM, 2013]

---

---

<b>outbreak</b>	A recently detected pest population, including an incursion, or a sudden significant increase of an established pest population in an area [FAO, 1995; revised ICPM, 2003]
<b>focolaio</b>	Il recente rinvenimento di una popolazione di parassiti, inclusa l'intercettazione, o di un improvviso aumento significativo di una popolazione di parassiti in una determinata area [FAO, 1995; modificato ICPM 2003]
<b>packaging</b>	Material used in supporting, protecting or carrying a commodity [ISPM 20, 2004]
<b>imballaggio</b>	Materiale utilizzato per sostenere, proteggere o trasportare una merce [ISPM 20, 2004]
<b>parasite</b>	An organism which lives on or in a larger organism, feeding upon it [ISPM 3, 1995]
<b>parassita</b>	Un organismo che vive su o in un organismo più grande, alimentandosi di quest'ultimo [ISPM 3, 1995]
<b>parasitoid</b>	An insect parasitic only in its immature stages, killing its host in the process of its development, and free living as an adult [ISPM 3, 1995]
<b>parassitoide</b>	Un insetto che parassitizza solo nelle sue fasi preimmaginali, uccidendo l'ospite nel corso del suo sviluppo, e che vive come adulto senza alcun legame trofico con l'ospite [ISPM 3, 1995]
<b>pathogen</b>	Micro-organism causing disease [ISPM 3, 1995]
<b>patogeno</b>	Microrganismo agente di malattia [ISPM 3, 1995]
<b>pathway</b>	Any means that allows the entry or spread of a pest [FAO, 1990; revised FAO, 1995]
<b>mezzo di introduzione</b>	Qualsiasi mezzo che consente l'ingresso o la diffusione di un parassita [FAO, 1990; modificato FAO, 1995]
<b>pest</b>	Any species, strain or biotype of plant, animal or pathogenic agent injurious to plants or plant products. Note: In the IPPC, plant pest is sometimes used for the term pest [FAO, 1990; revised FAO, 1995; IPPC, 1997; revised CPM, 2012]
<b>organismo dannoso</b>	Qualsiasi specie, ceppo o biotipo di pianta, animale o agente patogeno dannoso per i vegetali o i prodotti vegetali. Nota: nell'IPPC, parassita della pianta è talvolta usato per il termine di parassita [FAO, 1990; modificato FAO, 1995; IPPC, 1997; modificato CPM 2012]
<b>pest categorization</b>	The process for determining whether a pest has or has not the characteristics of a quarantine pest or those of a regulated non-quarantine pest [ISPM 11, 2001]
<b>categorizzazione degli organismi dannosi</b>	Il processo per determinare se un organismo dannoso abbia o meno le caratteristiche di un parassita da quarantena o di quelli regolamentati ma non da quarantena [ISPM 11, 2001]

---

---

<b>pest diagnosis</b>	The process of detection and identification of a pest [ISPM 27, 2006]
<b>diagnosi di un organismo dannoso</b>	Il processo di individuazione e identificazione di un organismo dannoso [ISPM 27, 2006]
<b>pest free area</b>	An area in which a specific pest is absent as demonstrated by scientific evidence and in which, where appropriate, this condition is being officially maintained [FAO, 1995; revised CPM, 2015]
<b>area indenne</b>	Un'area in cui, come dimostrato da dati scientifici, uno specifico parassita è assente e in cui, dove appropriato, questa condizione viene ufficialmente mantenuta [FAO, 1995; modificato CPM 2015]
<b>pest free place of production</b>	Place of production in which a specific pest is absent as demonstrated by scientific evidence and in which, where appropriate, this condition is being officially maintained for a defined period [ISPM 10, 1999; revised CPM, 2015]
<b>luogo di produzione indenne da un organismo dannoso</b>	Luogo di produzione in cui, come dimostrato da dati scientifici, uno specifico organismo dannoso è assente e in cui, dove appropriato, questa condizione viene mantenuta ufficialmente per un determinato periodo [ISPM 10, 1999; modificato CPM 2015]
<b>pest free production site</b>	A production site in which a specific pest is absent, as demonstrated by scientific evidence, and in which, where appropriate, this condition is being officially maintained for a defined period [ISPM 10, 1999; revised CPM, 2015]
<b>comprensorio produttivo esente da un determinato organismo dannoso</b>	Un sito produttivo in cui, come dimostrato da prove scientifiche, uno specifico organismo dannoso è assente e in cui, dove appropriato, questa condizione viene ufficialmente mantenuta per un determinato periodo [ISPM 10, 1999; modificato CPM 2015]
<b>pest record</b>	A document providing information concerning the presence or absence of a specific pest at a particular location at a certain time, within an area (usually a country) under described circumstances [CEPM, 1997]
<b>database delle intercettazioni</b>	Un documento che fornisce informazioni riguardanti la presenza o l'assenza di uno specifico parassita in una determinata zona, in un determinato momento, all'interno di un'area (di solito un Paese) in funzione di particolari circostanze [CEPM 1997]
<b>pest risk (for quarantine pests)</b>	The probability of introduction and spread of a pest and the magnitude of the associated potential economic consequences [ISPM 2, 2007; revised CPM, 2013]
<b>rischio fitosanitario (per gli organismi da quarantena)</b>	La probabilità di introduzione e la diffusione di un parassita in relazione alle conseguenze economiche potenzialmente associate [ISPM 2, 2007; CPM rivisto, 2013]

---

---

**pest risk (for regulated non-quarantine pests)** The probability that a pest in plants for planting affects the intended use of those plants with an economically unacceptable impact [ISPM 2, 2007; revised CPM, 2013]

**rischio fitosanitario (per i parassiti regolamentati non da quarantena)** La probabilità che un organismo dannoso su piante destinate alla coltivazione, influenzi la destinazione d'uso di quelle piante, determinando un impatto economico inaccettabile [ISPM 2, 2007; modificato CPM, 2013]

---

**pest risk analysis (agreed interpretation)** The process of evaluating biological or other scientific and economic evidence to determine whether an organism is a pest, whether it should be regulated, and the strength of any phytosanitary measures to be taken against it [FAO, 1995; revised IPPC, 1997; ISPM 2, 2007]

**analisi del rischio fitosanitario (interpretazione concordata)** Il processo di analisi della biologia o di altri parametri scientifici assieme all'evidenza economica, necessario per determinare se un organismo è un parassita e se deve essere regolamentato, nonché la stima del livello di intensità della misura fitosanitaria da adottare [FAO, 1995; modificato IPPC, 1997; ISPM 2 2007]

---

**pest risk assessment (for quarantine pests)** Evaluation of the probability of the introduction and spread of a pest and the magnitude of the associated potential economic consequences [FAO, 1995; revised ISPM 11, 2001; ISPM 2, 2007 ; revised CPM, 2013]

**valutazione del rischio fitosanitario (per gli organismi da quarantena)** Valutazione della probabilità di introduzione e diffusione di un parassita e l'entità delle conseguenze economiche potenzialmente associate [FAO, 1995; modificato ISPM 11, 2001; ISPM 2, 2007; CPM modificato, 2013]

---

**pest risk assessment (for regulated non-quarantine pests)** Evaluation of the probability that a pest in plants for planting affects the intended use of those plants with an economically unacceptable impact [ICPM, 2005; revised CPM, 2013]

**valutazione del rischio fitosanitario (per gli organismi da quarantena)** Valutazione della probabilità di introduzione e diffusione di un organismo dannoso e l'entità delle conseguenze economiche potenzialmente associate [FAO, 1995; modificato ISPM 11, 2001; ISPM 2, 2007; modificato CPM, 2013]

---

**pest risk management (for quarantine pests)** Evaluation and selection of options to reduce the risk of introduction and spread of a pest [FAO, 1995; revised ISPM 11, 2001]

**gestione del rischio fitosanitario (per gli organismi da quarantena)** Valutazione e selezione delle opzioni per ridurre il rischio di introduzione e diffusione di un organismo dannoso [FAO, 1995; modificato ISPM 11 2001]

---

---

<b>pest risk management (for regulated non-quarantine pests)</b>	Evaluation and selection of options to reduce the risk that a pest in plants for planting causes an economically unacceptable impact on the intended use of those plants [ICPM, 2005; revised CPM, 2013]
<b>gestione del rischio fitosanitario (per i parassiti regolamentati non da quarantena)</b>	Valutazione e selezione delle opzioni per ridurre il rischio che un organismo dannoso su piante destinate alla coltivazione, influenzi la destinazione d'uso di quelle piante, determinando un impatto economico inaccettabile [ICPM, 2005; modificato CPM, 2013]
<b>pest status (in an area)</b>	Presence or absence, at the present time, of a pest in an area, including where appropriate its distribution, as officially determined using expert judgement on the basis of current and historical pest records and other information [CEPM, 1997; revised ICPM, 1998]
<b>situazione fitosanitaria (in un'area)</b>	Presenza o assenza in un determinato momento, di un organismo dannoso in una determinata area, incluso se appropriato, la sua distribuzione, come ufficialmente determinato utilizzando il giudizio di esperti sulla base di monitoraggi di parassiti attuali e storici, nonché di altre informazioni [CEPM, 1997; modificato ICPM 1998]
<b>PFA</b>	Pest free area [FAO, 1995; revised ICPM, 2001]
<b>PFA</b>	Area indenne dalla presenza di un determinato organismo dannoso [FAO, 1995; modificato ICPM, 2001]
<b>phytosanitary action</b>	An official operation, such as inspection, testing, surveillance or treatment, undertaken to implement phytosanitary measures [ICPM, 2001; revised ICPM, 2005]
<b>azione fitosanitaria</b>	Un'operazione ufficiale, come ad esempio un'ispezione, un test, la sorveglianza o un trattamento, volta all'attuazione di misure fitosanitarie [ICPM, 2001; modificato ICPM 2005]
<b>phytosanitary certificate</b>	An official paper document or its official electronic equivalent, consistent with the model certificates of the IPPC, attesting that a consignment meets phytosanitary import requirements [FAO, 1990; revised CPM, 2012]
<b>certificato fitosanitario</b>	Un documento cartaceo ufficiale o il suo equivalente elettronico ufficiale, in linea con i modelli di certificati dell'IPPC, che attestano l'ottemperanza di requisiti di importazione fitosanitari per una determinata merce [FAO, 1990; modificato CPM 2012]
<b>phytosanitary certification</b>	Use of phytosanitary procedures leading to the issue of a phytosanitary certificate [FAO, 1990]
<b>certificazione fitosanitaria</b>	L'utilizzo di procedure fitosanitarie che portano al rilascio di un certificato fitosanitario [FAO, 1990]
<b>phytosanitary import requirements</b>	Specific phytosanitary measures established by an importing country concerning consignments moving into that country [ICPM, 2005]
<b>requisiti fitosanitari di importazione</b>	Misure fitosanitarie specifiche stabilite da un Paese importatore relative alle spedizioni in movimento in quel Paese [ICPM 2005]

---

---

<b>phytosanitary legislation</b>	Basic laws granting legal authority to a national plant protection organization from which phytosanitary regulations may be drafted [FAO, 1990; revised FAO, 1995]
<b>legislazione fitosanitaria</b>	Leggi di base che conferiscono l'autorità legale a un'Organizzazione Nazionale di Protezione delle Piante dalla quale possono essere redatte le normative fitosanitarie [FAO, 1990; modificato FAO, 1995]

---

<b>phytosanitary measure (agreed interpretation)</b>	Any legislation, regulation or official procedure having the purpose to prevent the introduction or spread of quarantine pests, or to limit the economic impact of regulated non-quarantine pests [FAO, 1995; revised IPPC, 1997; ICPM, 2002; revised CPM, 2013]
<b>misura fitosanitaria (interpretazione concordata)</b>	Qualsiasi legislazione, regolamentazione o procedura ufficiale avente lo scopo di prevenire l'introduzione o la diffusione di organismi dannosi da quarantena, o per limitare l'impatto economico dei parassiti non da quarantena regolamentati [FAO, 1995; modificato IPPC, 1997; ICPM, 2002; CPM modificato, 2013]

*L'interpretazione concordata del termine misura fitosanitaria si riferisce al rapporto con le misure fitosanitarie per parassiti regolamentati non da quarantena. Questa relazione non è adeguatamente riflessa nella definizione di cui all'art II della direttiva IPPC (1997).*

---

<b>phytosanitary procedure</b>	Any official method for implementing phytosanitary measures including the performance of inspections, tests, surveillance or treatments in connection with regulated pests [FAO, 1990; revised FAO, 1995; revised CEPM, 1999; revised ICPM, 2001; revised ICPM, 2005]
<b>Procedura fitosanitaria</b>	Qualsiasi metodo ufficiale per l'attuazione di misure fitosanitarie, tra cui l'esecuzione di ispezioni, prove, sorveglianza o trattamenti sugli organismi dannosi regolamentati [FAO, 1990; modificato FAO, 1995; modificato CEPM, 1999; modificato ICPM, 2001; modificato ICPM 2005]

---

<b>phytosanitary regulation</b>	Official rule to prevent the introduction or spread of quarantine pests, or to limit the economic impact of regulated non-quarantine pests, including establishment of procedures for phytosanitary certification [FAO, 1990; revised FAO, 1995; CEPM, 1999; ICPM, 2001; revised CPM, 2013]
<b>regolamentazione fitosanitaria</b>	Regolamento ufficiale per prevenire l'introduzione o la diffusione di organismi dannosi da quarantena, o per limitare l'impatto economico dei parassiti non da quarantena regolamentati, inclusa la creazione di procedure per la certificazione fitosanitaria [FAO, 1990; modificato FAO, 1995; CEPM, 1999; ICPM, 2001; modificato CPM, 2013]

---

<b>phytosanitary security (of a consignment)*</b>	Maintenance of the integrity of a consignment and prevention of its infestation and contamination by regulated pests, through the application of appropriate phytosanitary measures [CPM, 2009]
<b>la sicurezza fitosanitaria (di una merce) *</b>	Mantenimento dell'integrità di una partita e prevenzione della sua infestazione e contaminazione da organismi dannosi regolamentati, attraverso l'applicazione di appropriate misure fitosanitarie [CPM, 2009]

---

---

<b>place of production</b>	Any premises or collection of fields operated as a single production or farming unit. [FAO, 1990; revised CEPM, 1999; revised CPM, 2015]
<b>luogo di produzione</b>	Qualsiasi locale o insieme di appezzamenti gestito come una singola unità di produzione o di allevamento. [FAO, 1990; modificato CEPM, 1999; modificato CPM 2015]
<b>plant products</b>	Unmanufactured material of plant origin (including grain) and those manufactured products that, by their nature or that of their processing, may create a risk for the introduction and spread of pests [FAO, 1990; revised IPPC, 1997; formerly "plant product"]
<b>prodotti vegetali</b>	Prodotti non lavorati di origine vegetale (tra cui il grano) e prodotti lavorati che, per loro natura o a seguito della loro lavorazione, possono creare un rischio per l'introduzione e la diffusione di organismi dannosi [FAO, 1990; modificato IPPC, 1997; precedentemente "prodotto vegetale"]
<b>plant protection organization (national)</b>	See national plant protection organization
<b>organizzazione per la protezione delle piante (nazionale)</b>	Vedi organizzazione nazionale per la protezione delle piante
<b>plant quarantine</b>	All activities designed to prevent the introduction or spread of quarantine pests or to ensure their official control [FAO, 1990; revised FAO, 1995; revised CPM, 2013]
<b>quarantena delle piante</b>	Tutte le attività volte a prevenire l'introduzione o la diffusione di organismi dannosi da quarantena o per assicurarne il controllo ufficiale [FAO, 1990; modificato FAO, 1995; modificato CPM, 2013]
<b>planting (including replanting)</b>	Any operation for the placing of plants in a growing medium, or by grafting or similar operations, to ensure their subsequent growth, reproduction or propagation [FAO, 1990; revised CEPM, 1999]
<b>impianto (compresi i trapianti)</b>	Qualsiasi operazione di messa a dimora di piante in un terreno di coltura, o mediante innesto o operazioni simili, per assicurarne la crescita, la riproduzione o la propagazione [FAO, 1990; modificato CEPM 1999]
<b>plants</b>	Living plants and parts thereof, including seeds and germplasm [FAO, 1990; revised IPPC, 1997]
<b>piante</b>	Piante vive e loro parti, compresi i semi e il germoplasma [FAO, 1990; modificato IPPC, 1997]
<b>plants for planting</b>	Plants intended to remain planted, to be planted or replanted [FAO, 1990]
<b>piante da coltivare</b>	Piante destinate ad essere messe a dimora o trapiantate [FAO, 1990]

---

---

<b>plants in vitro (as a commodity class)</b>	Plants growing in an aseptic medium in a closed container [FAO, 1990; revised CEPM, 1999; ICPM, 2002; formerly "plants in tissue culture"; revised CPM, 2015]
<b>piante in vitro (come categoria merceologica)</b>	Piante coltivate in un substrato asettico, in un contenitore chiuso [FAO, 1990; modificato CEPM, 1999; ICPM, 2002; precedentemente "coltivazione meristemica"; modificato CPM 2015]
<b>point of entry</b>	Airport, seaport, land border point or any other location officially designated for the importation of consignments, or the entrance of persons [FAO, 1995; revised CPM, 2015]
<b>punto di ingresso</b>	Aeroporto, porto, frontiera o qualsiasi altro luogo ufficialmente designato per l'importazione delle merci, o l'ingresso di persone [FAO, 1995; modificato CPM 2015]
<b>post-entry quarantine</b>	Quarantine applied to a consignment after entry [FAO, 1995]
<b>quarantena post-import</b>	Quarantena applicata ad una consegna dopo l'entrata [FAO, 1995]
<b>PRA</b>	Pest risk analysis [FAO, 1995; revised ICPM, 2001]
<b>PRA</b>	Analisi del rischio per un determinato organismo dannoso [FAO, 1995; modificato ICPM, 2001]
<b>PRA area</b>	Area in relation to which a pest risk analysis is conducted [FAO, 1995]
<b>PRA area</b>	Un'area in cui è stata condotta l'analisi del rischio [FAO, 1995]
<b>practically free*</b>	Of a consignment, field, or place of production, without pests (or a specific pest) in numbers or quantities in excess of those that can be expected to result from, and be consistent with good cultural and handling practices employed in the production and marketing of the commodity [FAO, 1990; revised FAO, 1995]
<b>praticamente esenti *</b>	Di una consegna, appezzamento, o luogo di produzione, senza parassiti (o senza uno specifico parassita) in numeri o quantità eccedenti a quelli previsti, ed in linea con le buone pratiche colturali e di gestione impiegate nella produzione e commercializzazione della merce [FAO, 1990; modificato FAO, 1995]
<b>pre-clearance*</b>	Phytosanitary certification and/or clearance in the country of origin, performed by or under the regular supervision of the national plant protection organization of the country of destination [FAO, 1990; revised FAO, 1995]
<b>pre-autorizzazione *</b>	Certificazione fitosanitaria e / o autorizzazione nel Paese di origine, eseguita da o sotto la regolare supervisione dell'Organizzazione Nazionale per la Protezione delle Piante del Paese di destinazione [FAO, 1990; modificato FAO, 1995]

---

---

<b>predator</b>	A natural enemy that preys and feeds on other animal organisms, more than one of which are killed during its lifetime [ISPM 3, 1995]
<b>predatore</b>	Un nemico naturale che preda e si nutre di altri organismi animali, svolgendo tale attività predatoria a spese di numerosi individui durante il corso della sua vita [ISPM 3 1995]
<b>process load</b>	A volume of material with a specified loading configuration and treated as a single entity [ISPM 18, 2003]
<b>movimentazione di un carico</b>	Un volume di materiale con una specifica configurazione di carico e trattato come una singola entità [ISPM 18, 2003]
<b>processed wood material</b>	Products that are a composite of wood constructed using glue, heat and pressure, or any combination thereof [ISPM 15, 2002]
<b>materiali in legno lavorati</b>	Prodotti compositi in legno agglomerati con colla, calore e pressione, o una qualsiasi combinazione di queste lavorazioni [ISPM 15, 2002]
<b>production site</b>	A defined part of a place of production, that is managed as a separate unit for phytosanitary purposes [CPM, 2015]
<b>sito di produzione</b>	Una zona definita di un luogo di produzione, che viene gestita come un'unità separata per scopi fitosanitari [CPM 2015]
<b>prohibition</b>	A phytosanitary regulation forbidding the importation or movement of specified pests or commodities [FAO, 1990; revised FAO, 1995]
<b>divieto</b>	Un regolamento fitosanitario che vieta l'importazione o la movimentazione di specifici organismi dannosi o merci [FAO, 1990; modificato FAO, 1995]
<b>provisional measure</b>	A phytosanitary regulation or procedure established without full technical justification owing to current lack of adequate information. A provisional measure is subjected to periodic review and full technical justification as soon as possible [ICPM, 2001]
<b>misura provvisoria</b>	Un regolamento fitosanitario o procedura stabilita senza la piena giustificazione tecnica a causa della momentanea mancanza di informazioni adeguate. Una misura provvisoria è sottoposta a revisione periodica e deve essere tecnicamente giustificata il prima possibile [ICPM 2001]
<b>quarantine*</b>	Official confinement of regulated articles for observation and research or for further inspection, testing or treatment [FAO, 1990; revised FAO, 1995; CEPM, 1999]
<b>quarantena *</b>	Confinamento ufficiale di articoli regolamentati per l'osservazione e la ricerca o per un'ulteriore ispezione, analisi o trattamento [FAO, 1990; modificato FAO, 1995; CEPM 1999]

---

---

<b>quarantine area*</b>	An area within which a quarantine pest is present and is being officially controlled [FAO, 1990; revised FAO, 1995]
<b>zona di quarantena *</b>	Un'area all'interno della quale un parassita da quarantena è presente e viene controllato ufficialmente [FAO, 1990; modificato FAO, 1995]
<b>quarantine pest</b>	A pest of potential economic importance to the area endangered thereby and not yet present there, or present but not widely distributed and being officially controlled [FAO, 1990; revised FAO, 1995; IPPC 1997]
<b>organismo da quarantena</b>	Un organismo dannoso di potenziale importanza economica per la zona a rischio, non ancora presente, o presente ma non ampiamente distribuito e ufficialmente sotto controllo [FAO, 1990; modificato FAO, 1995; IPPC del 1997]
<b>quarantine station</b>	Official station for holding plants or plant products or other regulated articles, including beneficial organisms, in quarantine [FAO, 1990; revised FAO, 1995; formerly quarantine station or facility; revised CPM, 2015]
<b>stazione di quarantena</b>	Stazione ufficiale per lo stoccaggio di piante o prodotti vegetali o altri articoli regolamentati, compresi gli organismi utili, in quarantena [FAO, 1990; modificato FAO, 1995; in precedenza stazione di quarantena o impianto; modificato CPM 2015]
<b>raw wood</b>	Wood which has not undergone processing or treatment [ISPM 15, 2002]
<b>legno grezzo</b>	Legno che non ha subito processi di trasformazione o trattamento [ISPM 15, 2002]
<b>re-exported</b>	Consignment that has been imported into a country from which it is consignment then exported. The consignment may be stored, split up, combined with other consignments or have its packaging changed [FAO, 1990; revised CEPM, 1996; CEPM, 1999; ICPM, 2001; ICPM, 2002; formerly country of re-export]
<b>ri-esportazione</b>	Spedizione che è stata importata in un Paese e da cui è stata successivamente esportata. La consegna può essere stipata, suddivisa, o combinata con altre partite o può aver cambiato la sua confezione [FAO, 1990; modificato CEPM, 1996; CEPM, 1999; ICPM, 2001; ICPM, 2002; in precedenza Paese di ri-esportazione]
<b>reference specimen</b>	Specimen, from a population of a specific organism, conserved and accessible for the purpose of identification, verification or comparison. [ISPM 3, 2005; revised CPM, 2009]
<b>campione di riferimento</b>	Campione di una popolazione di uno specifico organismo, conservato e accessibile a scopo di identificazione, verifica o confronto [ISPM 3, 2005; modificato CPM, 2009]

---

---

<b>refusal</b>	Forbidding entry of a consignment or other regulated article when it fails to comply with phytosanitary regulations [FAO, 1990; revised FAO, 1995]
<b>rifiuto</b>	Proibizione all'entrata di una consegna o di altro articolo regolamentato quando non è in linea con le norme fitosanitarie [FAO, 1990; modificato FAO, 1995]

---

<b>regional plant protection</b>	An intergovernmental organization with the functions laid down by organization Article IX of the IPPC [FAO, 1990; revised FAO, 1995; CEPM, 1999; formerly "plant protection organization (regional)"]
<b>servizi fitosanitari regionali</b>	Un'organizzazione intergovernativa con le funzioni stabilite dalla organizzazione all'articolo IX della IPPC [FAO, 1990; rivisto FAO, 1995; CEPM, 1999; precedentemente "organizzazione per la protezione delle piante (regionale)"]

---

<b>regional standards</b>	Standards established by a regional plant protection organization for the guidance of the members of that organization [IPPC, 1997]
<b>norme regionali</b>	Standard stabiliti da un'Organizzazione Regionale di Protezione delle Piante per la guida dei membri di tale organizzazione [IPPC, 1997]

---

<b>regulated area</b>	An area into which, within which or from which plants, plant products and other regulated articles are subjected to phytosanitary measures [CEPM, 1996; revised CEPM, 1999; ICPM, 2001; revised CPM, 2013]
<b>zona regolamentata</b>	Un'area in cui, entro la quale o dalla quale, i vegetali, prodotti vegetali e altri articoli regolamentati sono sottoposti a misure fitosanitarie [CEPM, 1996; modificato CEPM, 1999; ICPM, 2001; CPM modificato, 2013]

---

<b>regulated article</b>	Any plant, plant product, storage place, packaging, conveyance, container, soil and any other organism, object or material capable of harbouring or spreading pests, deemed to require phytosanitary measures, particularly where international transportation is involved [FAO, 1990; revised FAO, 1995; IPPC, 1997]
<b>articolo regolamentato</b>	Qualsiasi pianta, prodotto vegetale, luogo di deposito, imballaggio, consegna, container, suolo e qualsiasi altro organismo, oggetto o materiale che possa contenere o diffondere parassiti e che renda necessarie misure fitosanitarie, in particolare dove è coinvolto il trasporto internazionale [FAO, 1990; modificato FAO, 1995; IPPC, 1997]

---

<b>regulated non- quarantine pest</b>	A non-quarantine pest whose presence in plants for planting affects the intended use of those plants with an economically unacceptable impact and which is therefore regulated within the territory of the importing contracting party [IPPC, 1997; revised CPM, 2013]
<b>organismo dannoso regolamentato non da quarantena</b>	Un parassita non da quarantena la cui presenza in piante per l'impianto colpisce la destinazione d'uso di quelle piante con un conseguente impatto economicamente inaccettabile, e che è quindi regolamentato nel territorio della parte contraente importatrice [IPPC, 1997; modificato CPM, 2013]

---

---

<b>regulated pest</b>	A quarantine pest or a regulated non-quarantine pest [IPPC, 1997]
<b>organismo dannoso regolamentato</b>	Un parassita da quarantena o regolamentato ma non da quarantena [IPPC, 1997]
<b>release (into the environment)</b>	Intentional liberation of an organism into the environment [ISPM 3, 1995; revised CPM, 2013]
<b>rilascio (nell'ambiente)</b>	Liberazione intenzionale di un organismo nell'ambiente [ISPM 3, 1995; modificato CPM, 2013]
<b>release (of a consignment)</b>	Authorization for entry after clearance [FAO, 1995]
<b>rilascio (di una partita)</b>	Autorizzazione per l'ingresso dopo la verifica [FAO, 1995]
<b>replanting</b>	See planting
<b>reimpianto</b>	Vedi impianto
<b>required response</b>	A specified level of effect for a treatment [ISPM 18, 2003]
<b>efficacia di risposta</b>	Un specifico livello di efficacia per un trattamento [ISPM 18, 2003]
<b>RNQP</b>	Regulated non-quarantine pest [ISPM 16, 2002]
<b>RNQP</b>	Parassita regolamentato non da quarantena [ISPM 16, 2002]
<b>round wood</b>	Wood not sawn longitudinally, carrying its natural rounded surface, with or without bark [FAO, 1990]
<b>legno circolare</b>	Legname non tagliato longitudinalmente, che mantiene la sua naturale superficie arrotondata, con o senza corteccia [FAO, 1990]
<b>RPPO</b>	Regional plant protection organization [FAO, 1990; revised ICPM, 2001]
<b>RPPO</b>	Organizzazione regionale per la protezione delle piante [FAO, 1990; modificato ICPM 2001]
<b>sawn wood</b>	Wood sawn longitudinally, with or without its natural rounded surface with or without bark [FAO, 1990]
<b>legname tagliato</b>	Legname tagliato longitudinalmente, con o senza la sua naturale superficie arrotondata, con o senza corteccia [FAO, 1990]
<b>Secretary</b>	Secretary of the Commission appointed pursuant to Article XII [IPPC, 1997]
<b>Segretario</b>	Segretario della Commissione nominato ai sensi dell'articolo XII [IPPC, 1997]

---

---

<b>seeds (as a commodity class)*</b>	Seeds for planting or intended for planting and not for consumption or processing (see grain) [FAO, 1990; revised ICPM, 2001; revised CPM, 2015]
<b>semi (come categoria merceologica)*</b>	Semi per la messa a dimora o destinati alla semina e non per il consumo o la trasformazione (vedi grano) [FAO, 1990; modificato ICPM, 2001; modificato CPM 2015]
<b>SIT</b>	Sterile insect technique [ISPM 3, 2005]
<b>SIT</b>	Tecnica dell'insetto sterile [ISPM 3 2005]
<b>spread (of a pest)</b>	Expansion of the geographical distribution of a pest within an area [FAO, 1995]
<b>diffusione (di un organismo dannoso)</b>	Ampliamento della distribuzione geografica di un organismo dannoso in una zona [FAO, 1995]
<b>standard</b>	Document established by consensus and approved by a recognized body, that provides, for common and repeated use, rules, guidelines or characteristics for activities or their results, aimed at the achievement of the optimum degree of order in a given context [FAO, 1995; ISO/IEC Guide 2:1991 definition]
<b>standard</b>	Documento stabilito per consenso e approvato da un organismo riconosciuto, che fornisce, per uso comune e ripetuto, regole, linee guida o caratteristiche per le attività o per i risultati delle attività, finalizzato al raggiungimento del grado ottimale di ordine in un dato contesto [FAO, 1995 ; ISO / IEC Guide 2: 1991 definizione]
<b>sterile insect</b>	An insect that, as a result of a specific treatment, is unable to reproduce [ISPM 3, 2005]
<b>insetto sterile</b>	Un insetto che, a seguito di un trattamento specifico, non è in grado di riprodursi [ISPM 3, 2005]
<b>sterile insect technique</b>	Method of pest control using area-wide inundative release of sterile insects to reduce reproduction in a field population of the same species [ISPM 3, 2005]
<b>tecnica dell'insetto sterile</b>	Modalità di controllo dei parassiti con la tecnica del rilascio inondativo di insetti sterili per ridurre la riproduzione della stessa specie in una popolazione di campo [ISPM 3 2005]
<b>stored product</b>	Unmanufactured plant product intended for consumption or processing, stored in a dried form (this includes in particular grain and dried fruits and vegetables) [FAO, 1990]
<b>prodotti stipati</b>	Prodotto vegetali non lavorato, destinato al consumo o alla trasformazione, conservati in forma disidratata (questo include in particolare grani e frutta e verdura essiccati) [FAO, 1990]

---

<b>suppression*</b>	The application of phytosanitary measures in an infested area to reduce pest populations [FAO, 1995; revised CEPM, 1999]
<b>soppressione *</b>	L'applicazione delle misure fitosanitarie in una zona infestata per ridurre le popolazioni di organismi dannosi [FAO, 1995; modificato CEPM 1999]
<b>surveillance</b>	An official process which collects and records data on pest presence or absence by survey, monitoring or other procedures [CEPM, 1996; revised CPM, 2015]
<b>sorveglianza</b>	Un processo ufficiale che raccoglie e registra i dati relativi alla presenza o all'assenza di organismi dannosi, il monitoraggio o altre procedure [CEPM, 1996; modificato CPM 2015]
<b>survey*</b>	An official procedure conducted over a defined period of time to determine the characteristics of a pest population or to determine which species are present in an area [FAO, 1990; revised CEPM, 1996; revised CPM, 2015]
<b>sorveglianza *</b>	Una procedura ufficiale condotta in un definito periodo temporale al fine di determinare le caratteristiche di una popolazione di organismi dannosi o per determinare quali specie sono presenti in una zona [FAO, 1990; modificato CEPM, 1996; CPM modificato 2015]
<b>systems approach</b>	A pest risk management option that integrates different measures, at least two of which act independently, with cumulative effect [ISPM 14, 2002; revised ICPM, 2005; revised CPM, 2015]
<b>approccio sistematico</b>	Un'opzione di gestione del rischio fitosanitario che integra diverse misure, almeno due, ciascuna delle quali agisce in modo indipendente, ma con effetto cumulativo [ISPM 14, 2002; modificato ICPM, 2005; modificato CPM 2015]
<b>technically justified</b>	Justified on the basis of conclusions reached by using an appropriate pest risk analysis or, where applicable, another comparable examination and evaluation of available scientific information [IPPC, 1997]
<b>tecnicamente giustificato</b>	Giustificato sulla base delle conclusioni raggiunte utilizzando una appropriata analisi del rischio fitosanitario o, se applicabile, un altro esame comparabile e valutabile delle informazioni scientifiche disponibili [IPPC, 1997]
<b>test*</b>	Official examination, other than visual, to determine if pests are present or to identify pests [FAO, 1990]
<b>test *</b>	Esame ufficiale, diverso da quello visivo, per stabilire se gli organismi dannosi sono presenti o per identificarne la loro presenza [FAO, 1990]
<b>tolerance level (of a pest)</b>	Incidence of a pest specified as a threshold for action to control that pest or to prevent its spread or introduction [CPM, 2009]
<b>livello di tolleranza (di un organismo dannoso)</b>	L'incidenza di un determinato organismo dannoso specificata come soglia di intervento per l'azione di controllo o per prevenirne la sua diffusione o introduzione [CPM, 2009]

---

<b>transience</b>	Presence of a pest that is not expected to lead to establishment [ISPM 8, 1998]
<b>transitorietà</b>	Presenza di un parassita per il quale non si prevede il suo insediamento [ISPM 8 1998]
<b>transit</b>	See consignment in transit
<b>transito</b>	Vedi spedizione in transito
<b>transparency</b>	The principle of making available, at the international level, phytosanitary measures and their rationale [FAO, 1995; revised CEPM, 1999; based on the World Trade Organization Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures (WTO, 1994)]
<b>trasparenza</b>	Il principio di rendere disponibile, a livello internazionale, misure fitosanitarie e loro fondamenti logici [FAO, 1995; rivisto CEPM, 1999; sulla base dell'accordo del World Trade Organization Agreement sull'applicazione di misure sanitarie e fitosanitarie (OMC, 1994)]
<b>treatment</b>	Official procedure for the killing, inactivation or removal of pests, or for rendering pests infertile or for devitalization [FAO, 1990, revised FAO, 1995; ISPM 15, 2002; ISPM 18,2003; ICPM, 2005]
<b>trattamento</b>	Procedura ufficiale per l'uccisione, inattivazione o rimozione di organismi dannosi, o per renderli sterili o per devitalizzarli [FAO, modificato 1990 FAO, 1995; ISPM 15, 2002; ISPM 18,2003; ICPM, 2005]
<b>treatment schedule</b>	The critical parameters of a treatment which need to be met to achieve the intended outcome (i.e. the killing, inactivation or removal of pests, or rendering pests infertile, or devitalization) at a stated efficacy [ISPM 28, 2007]
<b>trattamento programmato</b>	I parametri critici di un trattamento che devono essere soddisfatti per ottenere il risultato desiderato (es. l'uccisione, inattivazione, sterilizzazione o rimozione di organismi dannosi) ad una efficacia dichiarata [ISPM 28, 2007]
<b>visual examination*</b>	The physical examination of plants, plant products, or other regulated articles using the unaided eye, lens, stereoscope or microscope to detect pests or contaminants without testing or processing [ISPM 23, 2005]
<b>esame visivo *</b>	L'esame fisico di vegetali, prodotti vegetali o altri articoli regolamentati, ad occhio nudo, lente, stereoscopio o microscopio, per rilevare parassiti o contaminanti senza test specifici o di trasformazione [ISPM 23, 2005]
<b>wood (as a commodity class)*</b>	Round wood, sawn wood, wood chips or dunnage, with or without bark [FAO, 1990; revised ICPM, 2001; revised CPM, 2015]
<b>legno (come categoria merceologica)*</b>	Legno circolare, tagliato, truciolato o altro derivato, con o senza corteccia [FAO, 1990; modificato ICPM, 2001; modificato CPM 2015]

---

---

<b>wood packaging material</b>	Wood or wood products (excluding paper products) used in supporting, protecting or carrying a commodity (includes dunnage) [ISPM 15, 2002]
<b>legno da imballaggio</b>	Legno o prodotti in legno (esclusi i prodotti di carta) utilizzati per sostenere, proteggere o trasportare una merce (include gli scarti del legno utilizzati per affrancare la merce durante la spedizione) [ISPM 15, 2002]

---

*Questo supplemento è stato adottato dalla Terza Sessione della Commissione ad Interim per le Misure Fitosanitarie nel mese di aprile 2001. La prima revisione di questo supplemento è stata adottata dalla Settima Sessione della Commissione per le Misure Fitosanitarie marzo 2012.*

*Il supplemento è una parte prescrittiva dello standard.*

## **SUPPLEMENTO 1: Linee guida per l'interpretazione e l'applicazione dei concetti di "controllo ufficiale" e "non ampiamente diffuso"**

### **INTRODUZIONE**

#### **Ambito di applicazione**

Questo supplemento fornisce indicazioni su:

- il controllo ufficiale degli organismi dannosi regolamentati e
- la determinazione di quando un organismo dannoso è considerato presente, ma non ampiamente diffuso, per la decisione se un organismo dannoso si qualifica come un organismo dannoso da quarantena.

#### **Bibliografia**

L'attuale standard fa riferimento agli ISPM. Gli ISPM sono disponibili sul Portale Internazionale Fitosanitario (IPP — [www.IPPC.int](http://www.IPPC.int)).

#### **Definizione**

Il controllo ufficiale è definito come:

Il controllo attivo delle normative fitosanitarie obbligatorie e l'applicazione delle procedure fitosanitarie obbligatorie con l'obiettivo di eradicazione o contenimento di organismi da quarantena o per la gestione degli organismi regolamentati non da quarantena.

#### **CONTESTO**

Le parole "presente ma non ampiamente diffuso e ufficialmente controllato" esprimono un concetto essenziale nella definizione degli organismi da quarantena. Secondo tale definizione, un organismo da quarantena deve essere sempre considerato di potenziale importanza economica per un'area in pericolo. Inoltre, esso deve soddisfare o il criterio di non essere presente in quella zona o il criterio combinato di essere presente ma non ampiamente diffuso e di essere soggetto a controllo ufficiale.

Il Glossario dei termini fitosanitari definisce ufficiale come "stabilito, autorizzato o eseguito da un NPPO" e controllo come "la soppressione, il contenimento o l'eradicazione di una popolazione di organismi dannosi". Tuttavia, per fini fitosanitari, il concetto di controllo ufficiale non è adeguatamente espresso dalla combinazione di queste due definizioni.

Lo scopo di questo supplemento è di descrivere più precisamente l'interpretazione del:

- concetto di controllo ufficiale e la sua applicazione pratica per gli organismi da quarantena che sono presenti in una zona così come per gli organismi non da quarantena regolamentati, e del
- concetto di "presente ma non ampiamente diffuso e sotto controllo ufficiale" per gli organismi da quarantena.

"Non ampiamente diffuso" non è un termine incluso nella descrizione dello stato degli organismi elencati in ISPM 8.

## REQUISITI

### 1. Requisiti generali

Il controllo ufficiale è soggetto a ISPM 1, in particolare i principi di non discriminazione, di trasparenza, equivalenza delle misure fitosanitarie e analisi del rischio fitosanitario.

#### 1.1 Controllo ufficiale

Il controllo ufficiale comprende:

- l'eradicazione e / o il contenimento nella/e zona/e infestata/e
- la sorveglianza nell'area/e in pericolo
- le restrizioni legate al movimento verso e all'interno dell'area/e protetta/e comprese le misure fitosanitarie applicate all'importazione.

Tutti i programmi di controllo ufficiali hanno elementi che sono obbligatori. Come minimo, la valutazione dei programmi e la sorveglianza degli organismi dannosi sono necessari nei programmi di controllo ufficiale per determinare la necessità e l'effetto del controllo per giustificare misure fitosanitarie applicate all'importazione per lo stesso scopo. Le misure fitosanitarie applicate all'importazione dovrebbero essere coerenti con il principio di non discriminazione (vedi sezione 2.2).

Per gli organismi da quarantena, l'eradicazione e il contenimento possono avere una funzione soppressiva. Per gli organismi non da quarantena regolamentati, la soppressione può essere utilizzata per evitare un impatto economico inaccettabile che minaccia la destinazione d'uso delle piante destinate alla messa a dimora.

#### 1.2 Non ampiamente diffuso

"Non ampiamente diffuso" è un concetto che si riferisce alla comparsa di un organismo dannoso e alla sua distribuzione all'interno di un'area. Un organismo dannoso può essere classificato come presente e ampiamente diffuso in una zona, o non ampiamente diffuso, o assente. Nell'analisi del rischio fitosanitario (PRA), la determinazione se un organismo dannoso non è ampiamente diffuso viene effettuata nella fase di categorizzazione dell'organismo. Transitorietà significa che non ci si aspetta che un organismo dannoso si stabilisca e, pertanto, non è rilevante per il concetto di "non ampiamente diffuso".

Nel caso di un organismo da quarantena che è presente, ma non ampiamente diffuso, il Paese di importazione dovrebbe definire l'area infestata e le zone a rischio. Quando un organismo da quarantena è considerato non ampiamente diffuso, ciò significa che l'organismo dannoso è limitato a certe aree della sua distribuzione potenziale e ci sono aree libere dall'organismo dannoso che sono a rischio di danno economico derivante dalla sua introduzione o diffusione. Queste zone a rischio non devono essere necessariamente contigue, ma possono consistere in più aree distinte. Per giustificare l'affermazione che un organismo non è ampiamente diffuso, devono essere immediatamente disponibili su richiesta una descrizione e la delimitazione delle aree a rischio. Vi è un grado di incertezza collegato a qualsiasi categorizzazione di distribuzione. La categorizzazione può anche cambiare nel tempo.

L'area in cui l'organismo dannoso non è ampiamente distribuito dovrebbe essere la stessa area per la quale si applica l'impatto economico (vale a dire l'area in pericolo) e dove l'organismo dannoso è sotto controllo o è stato preso in considerazione per il controllo ufficiale. La decisione che un organismo dannoso è un organismo da quarantena, tenendo conto anche della sua distribuzione e ponendo che sia sotto controllo ufficiale, è tipicamente da considerare rispetto a un intero Paese. Tuttavia, in alcuni casi può essere più opportuno regolare un organismo dannoso come organismo da quarantena in alcune aree di un Paese piuttosto che in tutta la nazione.

E' la potenziale importanza economica dell'organismo dannoso per quelle aree che deve essere considerata nella determinazione delle misure fitosanitarie. Esempi di quando questo può essere opportuno sono i Paesi i cui territori includono una o più isole o altri casi in cui ci sono barriere naturali o artificiali all'insediamento degli organismi e alla loro diffusione, come i Paesi di grandi dimensioni in cui specifiche colture sono limitate dal clima in aree ben definite.

### 1.3 Decisione sull'applicazione del controllo ufficiale

Un'organizzazione nazionale per la protezione dei vegetali (NPPO) può scegliere se controllare ufficialmente un organismo dannoso di potenziale importanza economica che è presente ma non è ampiamente distribuito, tenendo conto dei fattori rilevanti dell'analisi del rischio fitosanitario (PRA), ad esempio i costi e i benefici del controllo dell'organismo specifico e la capacità tecnica e logistica per il controllo dello stesso all'interno dell'area definita. Se l'organismo dannoso non viene sottoposto a controllo ufficiale, non deve essere qualificato come un organismo da quarantena.

## 2. Requisiti specifici

I requisiti specifici da rispettare riguardano l'analisi del rischio fitosanitario, la giustificazione tecnica, la non discriminazione, la trasparenza, l'applicazione, la natura obbligatoria del controllo ufficiale, l'area di applicazione e l'autorità NPPO e il suo coinvolgimento nel controllo ufficiale.

### 2.1 Giustificazione tecnica

Le prescrizioni delle normative nazionali e delle importazioni fitosanitarie devono essere tecnicamente giustificate e portare a misure fitosanitarie non discriminatorie.

L'applicazione della definizione di un organismo di quarantena richiede la conoscenza della potenziale importanza economica, della distribuzione potenziale e dei programmi di controllo ufficiali (ISPM 2). La categorizzazione di un organismo dannoso come presente e ampiamente diffuso o presente ma non ampiamente diffuso è determinata in relazione al suo potenziale di distribuzione. Questo potenziale di distribuzione rappresenta le aree in cui l'organismo dannoso potrebbe insediarsi se data l'opportunità, vale a dire se le sue piante ospiti sono presenti e se i fattori ambientali quali il clima e il suolo sono favorevoli. L'ISPM 11 fornisce una guida sui fattori da considerare nel valutare la probabilità di insediamento e di diffusione per l'effettuazione di un'analisi del rischio fitosanitario. Nel caso di un organismo dannoso che è presente ma non è ampiamente diffuso, la valutazione del potenziale importanza economica dovrebbe riguardare le aree in cui l'organismo non è insediato.

La sorveglianza dovrebbe essere usata per determinare la distribuzione di un organismo dannoso in un'area come base per la successiva analisi se lo stesso non è ampiamente diffuso. L'ISPM 6 fornisce una guida sulla sorveglianza e comprende disposizioni in materia di trasparenza. Fattori biologici come il ciclo di vita degli organismi dannosi, i mezzi di dispersione e la velocità di riproduzione possono influenzare la progettazione di programmi di sorveglianza, l'interpretazione dei dati di rilievo e il livello di confidenza nella categorizzazione di un organismo dannoso come non ampiamente diffuso. La distribuzione di un organismo dannoso in una zona non è una condizione statica. Il cambiamento delle condizioni o nuove informazioni possono rendere necessario riconsiderare se un organismo dannoso è non ampiamente diffuso.

### 2.2 Non discriminazione

Il principio di non discriminazione all'interno delle prescrizioni nazionali e dei requisiti per l'importazione fitosanitaria è fondamentale. In particolare, i requisiti per le importazioni non dovrebbero essere più severi rispetto all'effetto del controllo ufficiale in un paese importatore. Occorre pertanto la coerenza tra le prescrizioni nazionali e i requisiti fitosanitari per l'importazione per un organismo dannoso definito:

- I requisiti per le importazioni non dovrebbero essere più severi rispetto alle prescrizioni nazionali.
- Le prescrizioni nazionali e di importazione dovrebbero essere le stesse o avere un effetto equivalente.
- Gli elementi obbligatori delle prescrizioni nazionali e di importazione dovrebbero essere gli stessi.
- L'intensità del controllo delle partite importate dovrebbe essere la stessa di processi equivalenti a programmi di controllo nazionali.
- In caso di mancato rispetto, uguali o equivalenti azioni fitosanitarie dovrebbero essere prese sulle partite importate rispetto a quelle prese a livello nazionale.

- Se un livello di tolleranza è applicato all'interno di un programma di controllo ufficiale nazionale, lo stesso livello di tolleranza dovrebbe essere applicato a materiale importato equivalente. In particolare, se non si interviene nel programma di controllo ufficiale nazionale perché l'incidenza degli organismi dannosi non supera il livello di tolleranza in questione, nessuna azione dovrebbe essere presa per una partita importata se l'incidenza degli organismi dannosi non supera lo stesso livello di tolleranza. La conformità con i livelli di tolleranza all'importazione è generalmente determinata mediante ispezione o test in ingresso, mentre il rispetto del livello di tolleranza per le spedizioni nazionali dovrebbe essere determinato all'ultimo punto in cui viene applicato il controllo ufficiale.
- Se il declassamento o la riclassificazione è consentita all'interno di un programma di controllo ufficiale nazionale, opzioni simili dovrebbero essere disponibili per le partite importate.

### **2.3 Trasparenza**

Le prescrizioni nazionali per il controllo ufficiale e i requisiti fitosanitari di importazione devono essere documentati e resi disponibili, su richiesta.

### **2.4 Applicazione**

L'applicazione interna di programmi di controllo ufficiali dovrebbe essere equivalente al rispetto dei requisiti fitosanitari di importazione. L'applicazione dovrebbe includere:

- una base giuridica
- istruzioni operative
- valutazione e revisione
- azione fitosanitaria in caso di non conformità

### **2.5 Natura obbligatoria del controllo ufficiale**

Il controllo ufficiale è obbligatorio, nel senso che tutte le persone coinvolte sono legalmente vincolate ad eseguire le azioni richieste. L'ambito dei programmi di controllo ufficiale per gli organismi da quarantena è completamente obbligatorio (ad esempio le procedure per le campagne di eradicazione), mentre l'ambito per gli organismi non da quarantena regolamentati è obbligatorio solo in determinate circostanze (ad esempio nei programmi di certificazione ufficiali).

### **2.6 Area di applicazione**

Un programma di controllo ufficiale può essere applicato a livello nazionale, subnazionale o locale. Deve essere specificata l'area di applicazione delle misure ufficiali di controllo. Tutti i requisiti fitosanitari di importazione devono avere lo stesso effetto dei requisiti nazionali per il controllo ufficiale.

### **2.7 Autorità NPPO e coinvolgimento nel controllo ufficiale**

Il controllo ufficiale deve:

- essere stabilito o riconosciuto da parte del contraente o dall'NPPO sotto l'autorità legislativa
- essere eseguito, gestito, supervisionato o, come minimo, sottoposto a revisione / rivisto dall'NPPO
- avere applicazione assicurata da parte del contraente o dall'NPPO
- essere modificato, concluso o abbandonato tramite riconoscimento ufficiale da parte del contraente o dall'NPPO.

L'onere e la responsabilità per i programmi di controllo ufficiale spettano al contraente. Agenzie diversi dall'NPPO possono essere responsabili per gli aspetti dei programmi di controllo ufficiale, e alcuni aspetti dei programmi di controllo ufficiali possono essere di competenza delle autorità sottonazionali o del settore privato. L'NPPO dovrebbe essere pienamente a conoscenza di tutti gli aspetti dei programmi di controllo ufficiale del proprio Paese.

*Questo supplemento è stato adottato dalla Quinta Sessione della Commissione ad interim per le Misure Fitosanitarie nell'aprile 2003.*

*Il supplemento è una parte prescrittiva dello standard.*

## **Supplemento 2: Linee guida sulla comprensione del concetto di "potenziale importanza economica" e relativi termini, incluso il riferimento alle considerazioni ambientali**

### **1. Scopo e Ambito di applicazione**

Queste linee guida forniscono il contesto e altre pertinenti informazioni per chiarire il concetto di "potenziale importanza economica" e i termini relativi, in modo che tali termini siano chiaramente compresi e la loro applicazione sia coerente con la Convenzione Internazionale per la Protezione delle Piante (IPPC) e le Norme Internazionali per le Misure Fitosanitarie (ISPMs). Queste linee guida mostrano anche l'applicazione di alcuni principi economici in quanto si riferiscono agli obiettivi del IPPC, in particolare nel proteggere le piante non coltivate / non gestite, la flora selvatica, gli habitat e gli ecosistemi rispetto alle specie esotiche invasive che sono organismi dannosi.

Queste linee guida chiariscono che la IPPC:

- può rappresentare le preoccupazioni ambientali in termini economici che utilizzano i valori monetari o non monetari;
- afferma che gli impatti di mercato non sono l'unico indicatore di impatto degli organismi dannosi;
- mantiene il diritto delle parti contraenti ad adottare misure fitosanitarie rispetto agli organismi dannosi per cui il danno economico causato ai vegetali, prodotti vegetali o ecosistemi all'interno di un'area non può essere facilmente quantificato.

Essi hanno inoltre chiarire, per quanto riguarda gli organismi dannosi, che il campo di applicazione della direttiva IPPC riguarda la protezione delle piante coltivate in agricoltura, orticoltura e la silvicoltura, le piante non coltivate / non gestite, flora selvatica, gli habitat e gli ecosistemi.

### **2. Contesto**

L'IPPC ha storicamente sostenuto che le conseguenze negative degli organismi dannosi, compresi quelli delle piante non coltivate / non gestite, della flora selvatica, degli habitat ed ecosistemi, si misurano in termini economici. I riferimenti ai termini *effetti economici*, *impatti economici*, *potenziale importanza economica* e *impatto economicamente inaccettabile* e l'uso della parola *economico* nella IPPC e in ISPMs ha portato a qualche incomprensione dell'applicazione di tali termini e degli scopi principali della IPPC.

Il campo di applicazione della Convenzione si applica alla protezione della flora selvatica, con conseguente importante contributo alla conservazione della diversità biologica. Tuttavia, è stato male interpretato che la IPPC è concentrata solo su questioni economiche e di portata limitata. Non è stato chiaramente compreso che la IPPC può rappresentare le preoccupazioni ambientali in termini economici. Questo ha creato problemi di coerenza con altri accordi, tra cui la Convenzione sulla Biodiversità e il protocollo di Montreal sulle Sostanze che impoveriscono lo strato di ozono.

### **3. Termini economici e ambito ambientale della IPPC e ISPMs**

I termini economici presenti nella IPPC e ISPM possono essere classificati come segue.

Termini che richiedono un giudizio a sostegno delle decisioni politiche:

- potenziale rilevanza economica (nella definizione per la quarantena degli organismi dannosi);
- impatto economico inaccettabile (nella definizione per gli organismi da quarantena non regolamentati);
- perdita economica importante (nella definizione delle aree in pericolo).

Termini relativi alle evidenze che supportano i giudizi di cui sopra:

- limita l'impatto economico (nella definizione di un regolamento fitosanitario e nell'interpretazione concordata di una misura fitosanitaria);
- evidenza economica (nella definizione per l'analisi del rischio fitosanitario);
- causa danno economico (nell'articolo VII.3 della IPPC, 1997);
- impatti economici diretti e indiretti (in ISPM 11 e ISPM 16);
- conseguenze economiche e potenziali conseguenze economiche (in ISPM 11);
- conseguenze commerciali e non-commerciali (in ISPM 11).

ISPM 11 nota nella sezione 2.1.1.5, riguardo alla categorizzazione dell'organismo dannoso, che ci dovrebbe essere una chiara indicazione che tale organismo può avere un impatto economico inaccettabile, tra cui l'impatto ambientale, all'interno dell'area di PRA. La Sezione 2.3 dello standard descrive la procedura per la valutazione delle potenziali conseguenze economiche dell'introduzione di un organismo dannoso. Gli effetti di tali organismi possono essere considerati diretti o indiretti. La Sezione 2.3.2.2 indirizza l'analisi delle conseguenze commerciali. La Sezione 2.3.2.4 fornisce indicazioni sulla valutazione delle conseguenze non commerciali e ambientali dell'introduzione degli organismi dannosi. Essa riconosce che alcuni tipi di effetti non possono applicarsi a un mercato esistente che può essere facilmente identificato, ma si prosegue affermando che gli effetti potrebbero essere approssimati con un appropriato metodo di valutazione non-mercantile. In questa sezione osserva che se una misurazione quantitativa non è possibile, allora questa parte della valutazione dovrebbe almeno includere un'analisi qualitativa e una spiegazione di come le informazioni sono utilizzate nel PRA. Gli effetti indesiderati ambientali o di altra natura delle misure di controllo sono trattati nella sezione 2.3.1.2 (effetti indiretti degli organismi dannosi) come parte dell'analisi delle potenziali conseguenze economiche. Quando un rischio fitosanitario è ritenuto inaccettabile, la sezione 3.4 fornisce una guida per la selezione delle opzioni di gestione del rischio fitosanitario, tra cui le misure di costo-efficacia, fattibilità e restrittività del commercio.

Nel mese di aprile 2001, il ICPM ha riconosciuto che sotto il mandato esistente della IPPC, per tener conto delle preoccupazioni ambientali, un ulteriore chiarimento dovrebbe comprendere l'esame dei seguenti cinque punti proposti in materia di potenziali rischi ambientali degli organismi:

- riduzione o eliminazione delle specie vegetali autoctone in via di estinzione (o minacciate);
- riduzione o eliminazione di una specie vegetale chiave (una specie che svolge un ruolo importante nel mantenimento di un ecosistema);
- riduzione o eliminazione di una specie vegetale che è un componente principale di un ecosistema naturale;
- causa di un cambiamento di biodiversità vegetale in modo tale da dare luogo alla destabilizzazione di un ecosistema;
- risultato di programmi di controllo, eradicazione o gestione che sarebbero necessari se un organismo da quarantena venga introdotto, e l'impatto di tali programmi (ad esempio pesticidi, predatori o parassiti non indigeni) sulla biodiversità.

Così è chiaro, per quanto riguarda i parassiti e patogeni delle piante, che il campo di applicazione della direttiva IPPC riguarda la protezione delle piante coltivate in agricoltura, orticoltura e silvicoltura, le piante non coltivate / non gestite, la flora selvatica, gli habitat e gli ecosistemi.

#### **4. Considerazioni economiche nel PRA (Pest Risk Analysis)**

##### **4.1 Tipi di effetto economico**

Nel PRA (Analisi del Rischio Fitosanitario), gli effetti economici non dovrebbero essere interpretati come solo gli effetti di mercato. Beni e servizi non venduti sui mercati commerciali possono avere valore economico e l'analisi economica comprende molto di più che lo studio dei beni e dei servizi di mercato. L'uso del termine *effetti economici* fornisce un contesto in cui una varietà di effetti (inclusi gli effetti ambientali e sociali) possono essere analizzati.

L'analisi economica utilizza un valore monetario come misura per consentire ai politici di confrontare costi e benefici da diversi tipi di beni e servizi. Ciò non esclude l'utilizzo di altri strumenti come analisi qualitative e ambientali che non possono utilizzare termini monetari.

## 4.2 Costi e benefici

Un test economico generale per qualsiasi politica è quello di perseguire la politica se il suo vantaggio è grande almeno quanto il suo costo. Costi e benefici sono ampiamente compresi se includono aspetti sia di mercato che non di mercato. Costi e benefici possono essere rappresentati da misure quantitative e qualitative. I beni e servizi non di mercato possono essere difficili da quantificare o misurare, ma comunque sono essenziali da prendere in considerazione.

L'analisi economica a fini fitosanitari può fornire solo informazioni per quanto riguarda i costi e benefici, ma non giudicare se una distribuzione di costi e benefici di una politica specifica è necessariamente migliore di un'altra. In linea di principio, i costi e i benefici dovrebbero essere misurati indipendentemente dal modo con cui si verificano. Dato che i giudizi sulla distribuzione preferita dei costi e dei benefici sono scelte politiche, questi dovrebbero avere un rapporto razionale con considerazioni di ordine fitosanitario.

Costi e benefici dovrebbero essere misurati sia se si verificano come conseguenza diretta o indiretta di un'introduzione di un organismo dannoso, sia se si verifica una catena di causalità prima che i costi siano sostenuti o i benefici realizzati. Costi e benefici connessi con conseguenze indirette di introduzioni di organismi dannosi possono essere meno certi dei costi e benefici connessi con conseguenze dirette. Spesso, non ci sono informazioni circa il costo monetario di eventuali perdite che possono derivare dagli organismi dannosi introdotti in ambienti naturali. Qualsiasi analisi dovrebbe identificare e spiegare le incertezze coinvolte nella stima dei costi e dei benefici e i presupposti dovrebbe essere chiaramente indicati.

## 5. Applicazione

I seguenti criteri<sup>1</sup> devono essere soddisfatti prima che un organismo dannoso si ritiene possa avere *potenziale importanza economica*:

- un potenziale per l'introduzione nell'area di PRA;
- il potenziale di diffusione dopo l'insediamento;
- un impatto potenzialmente dannoso sulle piante, per esempio:
  - colture (per esempio perdita di prodotto o di qualità);
  - l'ambiente, per esempio danno agli ecosistemi, habitat o specie;
  - qualche altro valore specificato, ad esempio l'attività ricreativa, il turismo, gli aspetti estetici.

Come indicato nella sezione 3, il danno ambientale derivante dall'introduzione di un organismo dannoso è uno dei tipi di danni riconosciuti dalla direttiva IPPC. Così, per quanto riguarda il terzo criterio di cui sopra, le parti contraenti della IPPC hanno il diritto di adottare misure fitosanitarie anche rispetto a un organismo dannoso che ha solo il potenziale di creare un danno ambientale. Tale azione deve essere basata su un'analisi del rischio fitosanitario che include la considerazione di prove del potenziale danno ambientale. Quando viene indicato l'impatto diretto e indiretto di organismi dannosi sull'ambiente, la natura del danno o le perdite derivanti da tale introduzione deve essere specificato nell'analisi del rischio fitosanitario.

Nel caso di organismi dannosi non da quarantena regolamentati, dal momento che tali popolazioni sono già stabilite, l'introduzione in un'area di interesse e gli effetti ambientali non sono criteri rilevanti nella considerazione degli *impatti economicamente inaccettabili* (si veda ISPM 16 e ISPM 21).

---

<sup>1</sup> Per quanto riguarda il primo e il secondo criterio, l'articolo VII.3 della IPPC (1997) afferma che per gli organismi dannosi che potrebbero non essere capaci di insediamento, le misure adottate contro questi organismi devono essere tecnicamente giustificate.

Questa appendice è solo a scopo esplicativo e non è una parte prescrittiva dello standard.

## APPENDICE AL SUPPLEMENTO 2

Questa appendice fornisce ulteriori chiarimenti su alcuni termini utilizzati in questo supplemento.

*Analisi economica:* Si utilizzano principalmente i valori monetari come misura per consentire ai politici di confrontare costi e benefici da diversi tipi di beni e servizi. Essa comprende più dello studio dei beni e dei servizi di mercato. L'analisi economica non impedisce l'uso di altre misure che non utilizzano un valore monetario; per esempio, l'analisi qualitativa o ambientale.

*Effetti economici:* Includono gli effetti di mercato, così come gli effetti non di mercato, come ad esempio le considerazioni ambientali e sociali. La misurazione del valore economico degli effetti ambientali o può essere difficile da stabilire. Ad esempio, la sopravvivenza e il benessere di un'altra specie o il valore degli aspetti estetici di una foresta o giungla. Sia il valore qualitativo che quantitativo può essere considerato nella misura degli effetti economici.

*Impatti economici degli organismi dannosi alle piante:* Comprendono sia le misure di mercato così come quelle conseguenze che potrebbero non essere facili da misurare in termini economici diretti, ma che rappresentano una perdita o danneggiamento di piante coltivate o non coltivate o dei prodotti delle piante.

*Valore economico:* E' la base per misurare il costo dell'effetto delle variazioni (ad esempio in biodiversità, degli ecosistemi, delle risorse gestite o risorse naturali) sul benessere umano. Beni e servizi non venduti sui mercati commerciali possono avere valore economico. La determinazione del valore economico non evita problemi etici o altruistici per la sopravvivenza e il benessere di altre specie basati sul un comportamento di cooperazione tra esse.

*Misurazione qualitativa:* Valutazione della qualità o delle caratteristiche diverse da quelle monetarie o numeriche.

*Misurazione quantitativa:* Valutazione della qualità o delle caratteristiche in termini monetari o numerici.

Questa appendice è stata adottata dalla Quarta Sessione della Commissione per le Misure Fitosanitarie in marzo-aprile 2009.

L'appendice è solo a scopo di riferimento e non è una parte prescrittiva dello standard.

## **APPENDICE 1: Terminologia della Convenzione sulla Biodiversità in relazione al Glossario dei termini fitosanitari**

### **1. Introduzione**

Dal 2001 è stato chiarito che il campo di applicazione della direttiva IPPC si estende ai rischi derivanti da organismi dannosi che colpiscono in primo luogo l'ambiente e la biodiversità, comprese le piante dannose. Il Tavolo Tecnico per il Glossario, che rivede l'ISPM 5 (Glossario dei termini fitosanitari, di seguito denominato Glossario), ha quindi esaminato la possibilità di aggiungere nuovi termini e definizioni dello standard per coprire questa area di interesse. In particolare, esso ha mantenuto i termini e le definizioni che sono in uso dalla Convenzione sulla Biodiversità (CBD)\*, al fine di aggiungerli al Glossario, come è stato già fatto in molti casi per la terminologia di altre organizzazioni intergovernative.

Tuttavia, lo studio dei termini e delle definizioni disponibili dal CBD ha dimostrato che essi si basano su concetti diversi da quelli della IPPC, tanto che termini simili hanno significati nettamente differenti. I termini e le definizioni CBD non potevano pertanto essere utilizzati direttamente nel Glossario. Si è deciso invece di presentare questi termini e definizioni nella presente appendice al Glossario, fornendo spiegazioni di come essi differiscono dalla terminologia IPPC.

Questa appendice non è destinata a fornire un chiarimento del campo di applicazione della CBD, né l'ambito di applicazione della direttiva IPPC.

### **2. Presentazione**

In relazione a ciascun termine considerato, la definizione CBD viene indicata per prima. Questa è posta accanto alla "Spiegazione nel contesto IPPC" in cui, come di solito, i termini del Glossario (o forme derivate dei termini del glossario) sono mostrati in **grassetto**. Queste spiegazioni possono anche includere termini CBD, nel qual caso questi sono anche in **grassetto**, seguiti da "(CBD)". Le spiegazioni costituiscono il corpo principale della presente appendice. Ciascuna è seguita da note, fornendo ulteriori chiarimenti di alcuni termini difficili.

### **3. Terminologia**

#### **3.1 Specie aliene ("Alien species")**

<i>definizione CBD</i>	<i>spiegazione nel contesto IPPC</i>
Una specie, sottospecie o taxon inferiore, introdotto di fuori della sua distribuzione passata <sup>1</sup> o presente; comprende qualsiasi parte, gameti, semi, uova o propaguli di tali specie che potrebbero sopravvivere e successivamente riprodursi	Una <b>specie aliena</b> <sup>2</sup> (CBD) è un individuo <sup>3</sup> o una popolazione, in qualsiasi fase della vita, o una parte vitale di un organismo che non è indigeno di una <b>zona</b> e che è <b>entrato</b> <sup>4</sup> per opera dell'uomo <sup>5</sup> nella <b>zona</b>

*Note:*

<sup>1</sup> La qualificazione relativa alla distribuzione "passata e presente" non è rilevante ai fini IPPC, in quanto l'IPPIC si occupa solo situazioni esistenti. Non importa che la specie sia stata presente in passato, se è presente ora. La parola "passata" nella definizione CBD permette presumibilmente la reintroduzione di una specie in una zona dove è recentemente diventata estinta e, quindi, una specie reintrodotta non sarebbe presumibilmente da considerare una specie aliena.

\* I termini e definizioni illustrati in questo documento sono il risultato di discussione sulle specie esotiche invasive dei Partecipanti alla Convenzione sulla Biodiversità (Segretariato della Convenzione sulla Biodiversità).

<sup>2</sup> "Aliena" si riferisce solo alla posizione e alla distribuzione di un organismo rispetto al suo areale naturale. Esso non implica che l'organismo è dannoso.

<sup>3</sup> La definizione CBD enfatizza la presenza fisica di individui di una specie in un certo tempo, mentre il concetto di evento IPPC riguarda la distribuzione geografica del taxon in generale.

<sup>4</sup> Ai fini della CBD, una specie aliena è già presente nella **zona** che non è all'interno del suo naturale areale di distribuzione (vedi **Introduzione** di seguito). L'IPPC è più interessato a organismi che non sono ancora presenti nell'area di interesse (cioè organismi dannosi da quarantena). Il termine "alieno" non è appropriato per loro, e termini come "esotico", "non indigeno" o "non-nativo" sono stati utilizzati in ISPMs. Per evitare confusione, sarebbe preferibile utilizzare uno solo di questi termini, nel qual caso "non indigeno" sarebbe più adatto, soprattutto perché può accompagnare il suo opposto "indigeno". "Esotico" non è adatto perché presenta problemi di traduzione.

<sup>5</sup> Una specie che non è indigena ed è entrata in un territorio attraverso mezzi naturali non è una **specie aliena (CBD)**. Ha semplicemente esteso la sua area di diffusione naturale. Per gli scopi **IPPC**, tale specie potrebbe ancora essere considerata come un potenziale **organismo da quarantena**.

### 3.2 Introduzione (“Introduction”)

<i>definizione CBD</i>	<i>spiegazione nel contesto IPPC</i>
Lo spostamento per intervento umano, diretto o indiretto, di una specie aliena <sup>6</sup> al di fuori del suo areale naturale (passato o presente). Questo spostamento può essere sia all'interno di un Paese o tra Paesi o aree al di fuori della giurisdizione nazionale <sup>7</sup>	L' <b>ingresso</b> di una <b>specie</b> in una <b>zona dove non è indigena</b> , attraverso lo spostamento provocato da intervento umano, o direttamente da una zona dove la specie è indigena, o indirettamente <sup>8</sup> (mediante uno spostamento successivo da una zona dove la specie è indigena attraverso uno o più zone in cui non lo è)

*Note:*

<sup>6</sup> La definizione CBD suggerisce che l'**introduzione (CBD)** riguarda una **specie aliena (CBD)**, e, quindi, una specie che è già entrata nella zona. Tuttavia, si può supporre, sulla base di altri documenti messi a disposizione da CBD, che non è così, e che una specie non indigena entrando per la prima volta risulta **introdotta (CBD)**. Per CBD, una specie può essere **introdotta (CBD)** molte volte, ma per l'IPPC una specie, una volta stabilitasi, non può essere **introdotta** di nuovo.

<sup>7</sup> La questione delle "aree al di fuori della giurisdizione nazionale" non è rilevante per l'IPPC.

<sup>8</sup> Nel caso di uno spostamento indiretto, non è specificamente indicato nella definizione se tutti gli spostamenti da un'area all'altra devono essere **introduzioni (CBD)** (cioè per opera dell'uomo, intenzionale o meno), o se alcuni possono essere causati da uno spostamento naturale. Questa domanda si pone, per esempio, quando una specie è **introdotta (CBD)** in una **zona** e quindi si muove naturalmente verso una **zona** adiacente. Sembra che questo possa essere considerato come un'**introduzione** indiretta (**CBD**), in modo che la specie in questione è **una specie aliena (CBD)** nella zona adiacente, nonostante il fatto che sia **entrata** naturalmente. Nel contesto IPPC, il paese intermedio, dal quale si verifica lo spostamento naturale, non ha l'obbligo di agire per limitare il movimento naturale, anche se può avere obblighi per prevenire un'**introduzione** intenzionale o non intenzionale (**CBD**), se il paese importatore interessato stabilisce corrispondenti **misure fitosanitarie**.

### 3.3 Specie aliene invasive (“Invasive alien species”)

<i>definizione CBD</i>	<i>spiegazione nel contesto IPPC</i>
Una specie aliena la cui introduzione e / o diffusione minaccia <sup>9</sup> la biodiversità <sup>10, 11</sup>	Una <b>specie aliena invasiva</b> <sup>12</sup> (CBD) è una <b>specie aliena (CBD)</b> che per il suo <b>insediamento</b> o <b>diffusione</b> è diventata dannosa per le <b>piante</b> <sup>13</sup> , o che per l' <b>analisi del rischio (CBD)</b> <sup>14</sup> è dimostrata essere potenzialmente nociva per le <b>piante</b>

*Note:*

<sup>9</sup> Il verbo "minacciare" non ha un equivalente immediato nel linguaggio IPPC. La definizione IPPC di un organismo dannoso usa il termine "dannoso", mentre la definizione di un **organismo da quarantena** si riferisce ad una "rilevanza economica". L'ISPM 11 chiarisce che gli **organismi da quarantena** possono essere "dannoso" per le **piante** direttamente o indirettamente (tramite altri componenti degli ecosistemi), mentre il supplemento 2 del Glossario spiega che "l'importanza economica" dipende da un impatto dannoso sulle colture o sull'ambiente o su qualche altro valore specifico (attività ricreative, turismo, estetica).

<sup>10</sup> Le **specie esotiche invasive (CBD)** minacciano la "biodiversità". Questo non è un termine IPPC, e si pone la questione se esso abbia una portata corrispondente a quella della IPPC. Alla "biodiversità" dovrebbe quindi essere dato un ampio significato, che si estende all'integrità delle piante coltivate in agro-ecosistemi, alle **piante** non indigene che sono state importate e **piantate** per la silvicoltura, ai servizi o alla gestione degli habitat e alle **piante** indigene in qualsiasi **habitat**, siano "presenti per opera dell'uomo" o no. L'**IPPC** richiede la protezione delle **piante** in qualsiasi di queste situazioni, ma non è chiaro se il campo di applicazione della CBD è altrettanto ampio; alcune definizioni di "biodiversità" hanno una visione molto più ristretta.

<sup>11</sup> Sulla base di altri documenti messi a disposizione dalla CBD, le **specie esotiche invasive** possono anche minacciare "ecosistemi, habitat o specie".

<sup>12</sup> La definizione CBD e la sua spiegazione riguardano l'intero termine **specie esotiche invasive** e non affrontano il termine "invasivo" in quanto tale.

<sup>13</sup> Il contesto della direttiva IPPC è la protezione delle **piante**. E' chiaro che ci sono effetti sulla biodiversità che non riguardano le **piante**, e quindi ci sono **specie esotiche invasive (CBD)** che non sono rilevanti per l'**IPPC**. L'**IPPC** si occupa anche di **prodotti vegetali**, ma non è chiaro in che misura il CBD considera i **prodotti vegetali** come componenti della biodiversità.

<sup>14</sup> Per l'**IPPC**, gli organismi che non sono mai entrati nella **zona indenne** possono anche essere considerati come potenzialmente dannosi per le **piante**, a seguito di **analisi del rischio fitosanitario**.

### 3.4 Insegiamento (“Establishment”)

<i>definizione CBD</i>	<i>spiegazione nel contesto IPPC</i>
L'accesso <sup>15</sup> di una specie aliena in un nuovo habitat che produce con successo progenie vitale <sup>16</sup> con probabilità di sopravvivenza	L' <b>insegiamento</b> di una <b>specie aliena (CBD)</b> in un <b>habitat</b> nella <b>zona</b> in cui è <b>entrata</b> , attraverso la successiva riproduzione

*Note:*

<sup>15</sup> L'**insegiamento (CBD)** è un processo, non un risultato. Sembra che una singola generazione di riproduzione possa ritenersi **insegiamento (CBD)**, a condizione che la prole abbia una probabilità di sopravvivenza (altrimenti ci sarebbe una virgola dopo "progenie vitale"). La definizione CBD non esprime il concetto **IPPC** di "perpetuazione per il prossimo futuro".

<sup>16</sup> Non è chiaro fino a che punto "progenie" si applica agli organismi che si propagano per via vegetativa (molte **piante**, la maggior parte dei funghi, altri microrganismi). Utilizzando "perpetuazione", l'**IPPC** evita del tutto il problema della riproduzione o della propagazione. È la specie nel suo complesso che sopravvive. Anche la crescita di individui di lunga vita fino a maturità potrebbe essere considerata perpetuazione per il futuro prossimo (ad esempio per le piantagioni di una **pianta** non indigena).

### 3.5 Introduzione intenzionale (“Intentional introduction”)

<i>definizione CBD</i>	<i>spiegazione nel contesto IPPC</i>
Il movimento intenzionale e/o <sup>17</sup> il rilascio da parte dell'uomo di una specie aliena di fuori del suo areale di distribuzione naturale	Lo spostamento intenzionale di una specie non indigena in una <b>zona</b> , compreso il suo <b>rilascio</b> nell'ambiente <sup>18</sup>

*Note:*

<sup>17</sup> La definizione "e/o" della CBD è difficile da comprendere.

<sup>18</sup> Nella maggior parte dei sistemi di regolamentazione dell'importazione fitosanitaria è vietata l'introduzione intenzionale di organismi dannosi regolamentati.

### 3.6 Introduzione non intenzionale (“Unintentional introduction”)

<i>definizione CBD</i>	<i>spiegazione nel contesto IPPC</i>
Tutte le altre introduzioni non intenzionali	L' <b>ingresso</b> di una specie non indigena con una <b>partita</b> commerciale, che <b>infesta</b> o <b>contamina</b> , o per mezzo di una qualche altra azione umana, comprese vie quali i bagagli dei passeggeri, i veicoli, i corsi d'acqua artificiali <sup>19</sup>

*Note:*

<sup>19</sup> La prevenzione di un'introduzione accidentale di organismi dannosi regolamentati è un obiettivo importante di sistemi di regolamentazione di importazione fitosanitaria.

### 3.7 Analisi del rischio (“Risk analysis”)

<i>definizione CBD</i>	<i>spiegazione nel contesto IPPC</i>
1) la valutazione delle conseguenze <sup>20</sup> dell'introduzione e della probabilità dell'insediamento di una specie aliena utilizzando informazioni a base scientifica (ad esempio, la valutazione dei rischi) e 2) l'individuazione di misure che possono essere implementate per ridurre o gestire tali rischi (cioè la gestione del rischio), tenendo in conto anche considerazioni socio-economiche e culturali <sup>21</sup>	L' <b>analisi del rischio (CBD)</b> <sup>22</sup> è: 1) la valutazione della probabilità di <b>insediamento e diffusione</b> , all'interno di un' <b>area</b> <sup>23</sup> , di una <b>specie aliena (CBD)</b> che sia entrata in quell' <b>area</b> , 2) la valutazione delle relative potenziali conseguenze indesiderate, e 3) la valutazione e la selezione di misure per ridurre il rischio di tale <b>insediamento e diffusione</b>

*Note:*

<sup>20</sup> Non è chiaro che tipo di conseguenze sono considerate.

<sup>21</sup> Non è chiaro in quale fase del processo di **analisi del rischio (CBD)** le considerazioni socio-economiche e culturali sono prese in considerazione (durante la valutazione, o durante la gestione, o in entrambi i casi). Nessuna spiegazione può essere offerta in relazione a ISPM 11 o al Supplemento 2 di ISPM 5.

<sup>22</sup> Questa spiegazione si basa sulle definizioni IPPC di **valutazione del rischio fitosanitario** e di **gestione del rischio fitosanitario**, piuttosto che su quella di **analisi del rischio fitosanitario**.

<sup>23</sup> Non è chiaro se l'**analisi del rischio (CBD)** può essere effettuata prima dell'**ingresso**, nel qual caso potrebbe anche avere bisogno di essere valutata la probabilità di **introduzione**, e le misure valutate e selezionate per ridurre il rischio di **introduzione**. Si può supporre (sulla base di altri documenti messi a disposizione da CBD) che l'**analisi del rischio (CBD)** può identificare le misure che limitano ulteriori introduzioni, nel qual caso si riferisce più strettamente all'**analisi del rischio fitosanitario**.

#### 4. Altri concetti

Il CBD non propone definizioni di altri termini, ma fa uso di una serie di concetti che non sembrano essere considerati nella stessa luce dalla IPPC e dal CBD, o non sono distinguibili per la IPPC.

Questi includono:

- controlli di frontiera
- misure di quarantena
- onere della prova
- area di ripartizione naturale o distribuzione
- approccio precauzionale
- misure provvisorie
- controllo
- misure di legge
- misure di regolamentazione
- impatto sociale
- impatto economico

#### 5. Bibliografia

**CBD.** 1992. *Convention on Biological Diversity*. Montreal, CBD.

**CBD.** *Glossary of terms* (available at <http://www.cbd.int/invasive/terms.shtml>, accessed November 2008).

Traduzione dall'inglese di Matteo Maspero e Giovanni D'Angelo  
della Fondazione Minoprio  
per il Servizio Fitosanitario della Regione Lombardia

## IPPC

La Convenzione Internazionale per la Protezione delle Piante (IPPC) è un accordo fitosanitario internazionale che mira a proteggere le piante coltivate e selvatiche, impedendo l'introduzione e la diffusione di organismi dannosi. I viaggi e il commercio internazionale sono maggiori rispetto al passato. Poiché le persone e le merci si spostano in tutto il mondo, gli organismi che presentano rischi per le piante viaggiano con loro.

### Organizzazione

- + Più di 180 parti contraenti partecipano alla IPPC
- + Ciascuna parte contraente ha un'organizzazione nazionale di protezione delle piante (NPPO) e un punto di contatto IPPC ufficiale.
- + Nove organizzazioni regionali per la protezione delle piante (RPPO) lavorano per facilitare l'attuazione della direttiva IPPC negli Stati.
- + L'IPPC mantiene i contatti con le organizzazioni internazionali per aiutare a costruire le competenze regionali e nazionali.
- + Il Segretariato è in capo alla Food and Agriculture Organization delle Nazioni Unite (FAO).



International Plant Protection Convention (IPPC)

Viale delle Terme di Caracalla, 00153 Rome, Italy

Tel: +39 06 5705 4812 - Fax: +39 06 5705 4819

Email: [ippc@fao.org](mailto:ippc@fao.org) - Web: [www.ippc.int](http://www.ippc.int)

